

VOCABULARIO  
CASTELLANO-TOBA

por el Padre Bárcena (MS. en la Biblioteca del General Mitre)

ACOMPAÑADO DE

EQUIVALENCIAS APUNTADAS DE BOCA  
DEL INDIO LOPEZ EN 1888

POR

Samuel A. Lafone Quevedo M. A.

# VOCABULARIO TOBA

CLAVE: L. = voz según Lopez.

## A

- Abajar** — anenotini.  
**Abajo de algo** — comahá.  
**Aboja** — dapich. L. dapik.  
**Abertura** — lavach.  
**Abispa** — hijnach. L. naelalá (negra) San Jorge.  
**Ablador**—taga; agay. L. tagayaárgay.  
**Ablandar** — auquevoch.  
**Abochornado** — chihuenetáp.  
**Abogado** — uguisi.  
**Abogar** — sitiodem.  
**Abominable** — chacayatuch.  
**Aborrecer** — yuquiavá.  
**Aborrecer el pecado** — siquiuvahué.  
**Abortar** — illeú agí laguél. L. ualgr̄gey  
**Abrazar** — capalech. L. capálek.  
**Abrasarse de calor** — nctaph.  
**Abre la boca** — acczá.  
**Abreviar** — ayulá. L. luksyunik.  
**Abrigado lugar** — depachatigi. L. lalimcoó (rincón de monte).  
**Abrigarse** — dapoyná. L. apoguini.  
**Abri portillo** — abasigi L. ncaicó. (abrir senda).  
**Abri puerta** — ugatigui. L. auachiqui (lasóm).  
**Abri zanja** — paganacatahc. L. laschiugué(?).  
**Abri reses** — avequesóch. L. pelcaguenaló.  
**Abri se la flor** — lahagui.  
**Abrojo** — tahasoch. L. tahasott.  
**Absolver ó perdonar** — apeté.  
**Abuela** — cumé. L. comé, l ycoté, 2 alcoté; *sexta abuela* — calcoteque callagá; *abuela de mi tatarabuelo* — yapileté; *abuela, madre del abuelo* — yapoleté; *abuela materna* — cumé.  
**Abuelo** — yapé-l-i. L. 1 yapé, 2 adapi; *mi abuelo ó padre de mi padre* — yapé ó yapl, Itá.  
**Acabar de hacer** — lihimé. L. lihimé; *acabar de sembrar* — lesunath. L. lisunath; *acabar de comer* — lesathath. L. lehath; *acabar de hilar* — mel abelhath. L. sarnadimé; *acabar de vaciar* — ucudini; *acabar de decir* — leyni acatacá. L. leuma datraerek.  
**Acabarse algo** — sutcaycá. L. leaumáth.  
**Acabóse** — sotaycá.  
**A cada uno** — natedapech.  
**Acallar niños** — ele tay. L. enrenaycállese.  
**Acarrrear** — alcutiá.  
**Acedarse** — natiám.  
**Acedar cosa** — scauém.  
**Acendrar oro** — apeloch.  
**Acepillar** — anamadach.  
**Acepillo** — lechat.  
**Acequia** — nenantacáhi.  
**Acercarse** — noquiquiná. L. anquiguó.  
**Acertar tirando** — nathén. L. yaya-tóm.  
**Acezar** — lahath. L. lendahát.  
**Aclararse el tiempo** — hidioydé. L. coroiótó.  
**Acocerar** — sotanapec. L. iasot.  
**Acometer** — agayá.  
**Aconsejar** — sapayém.  
**Acordar á otro** — dicutá. L. antocnó.  
**Acordarse** — sasihuelanaté. L. antoetá.  
**Acortar** — pechelegué.  
**Acostarse** — cnagl. L. naneranij.  
**Acullá** — mayatagué. L. cayoó. (*Atti tejos*).

Acusar — sihogoth.  
 Adelgazar — noleguich. L. noleca-  
 quepóe.  
 A donde — melnuá-quo; *adonde vas?* —  
 ygiriyagó?; *adonde vas?* — yraygé,  
 yguleuygó; — *adonde vais?* — ygarí-  
 yagó; *adonde fué el caballo?* —  
 yritaygé cavayó? — *adonde está ó*  
*adonde ha ido?* — yditaigé?  
 Adormecer á otro — utaaic. L. otchat-  
 chit.  
 Adornar — ahuich.  
 Adornarse — adioetó.  
 Adquirir — neñandijm.  
 Adrede — sotiagá, saguidic.  
 A escondidas — sootínó. L. ñoróttani.  
 A escondidas — nahoglini.  
 Aflar — aquebuéch. L. anquenók.  
 Afligirse — sasitatá. L. sootapek.  
 Afligir — yanehuéch.  
 Afrentarse — dipocóch. L. alemactá.  
 Afrentarse á otro — pococosit. L.  
 alemactan.  
 Afuera — auéch. L. anék.  
 Agacharse — capahani. L. anáknl.  
 Agl — coday. L. chimgrugáik.  
 Agotar — auucá. L. leaumáth.  
 Agradar — abitiioeín.  
 Agradecer — cajj. L. ngray niachéc  
 (no dicen nunca muchas gracias).  
 Ágria cosa — nolillá. L. iwá.  
 Agua — netath. L. netagrát.  
 Aguacero — avóth. L. avoltoó (llueve  
 mucho).  
 Aguanoso — salecolé. L. apaptá (mo-  
 jada cosa).  
 Aguar — apogneth.  
 Aguardar — vatayvá. L. niyatt.  
 Águila — voic. L. owik.  
 Aguja — tetañeuté., neteth. L. teta-  
 gganuetó.  
 Agujerear — avolavách. L. avolauák.  
 Agujero — lavach. L. lauák.  
 Agusanarse — becogné. L. coogni.  
 Abijada del casamiento — lacapale  
 quecanale guadonagá.  
 Abijado del casamiento — lacapalec  
 quecanagá guadon.  
 Abijada de bautismo — yale queca-  
 naga yocodlec latap dige ethagath.  
 Abijado de bautismo — quecanaga  
 yalec yocodlec latap, dige ethagath.

Ahitarse — sayméch.  
 Ahogar á otro — penecotíth.  
 Ahogar — dipennó. L. augrgaik.  
 Ahora — nagi, nagni. L. nagui.  
 Ahorear á otro — quinide sigen. L.  
 yaninoolgsótt.  
 Ahorita — naquitá, naguita.  
 Ahumar — malhá. L. malhá.  
 Ay — vanóth; *ay, quejándose* — agá,  
 agá; *¡ay, qué abominable!* — lahác;  
*¡ay, qué bueno!* — madiamaú; *¡ay,*  
*se ha caydo!* — aha anatini.  
 Ay ver Oy.  
 Aynas ó casi — yách.  
 Airarse — salmatá.  
 Aire — neté. L. ataló.  
 Aire hacer — atonapegét.  
 Ajuar, hacienda — lovopi. L. lovopi.  
 Ajustar — unahatetá. L. alputacni.  
 A la mañana — comenctatá signete,  
 vel, comoneté.  
 A la tarde — mavit.  
 A la noche — nepé, omelepé.  
 A la tardecita — comele avitá.  
 A media noche — pelaguel.  
 A la tardecita — mavitá.  
 A la nohecita — omelepetá.  
 A la tarde — comavith, mavit. L.  
 aultt.  
 A la otra parte del río — talá legó.  
 Al medio día — nahagát.  
 Al ponerse el sol — ninogóni.  
 Al nacer el sol — ninogón sigem.  
 Al alba — tiogonigetedá.  
 Al medio día — lenahaug.  
 Al alba — netetá. L. tetá.  
 Al derecho — calagotéch.  
 Al Oriente — tagni. L. tagni.  
 Al Poniente — opiguén. L. lupiguén.  
 Al Norte — cullhá. L. cullagrát.  
 Al Sur — siph. L. slo.  
 Al rededor de tí — coyocotá ahám.  
 Al rededor poner — hoquisóp. L.  
 apatrangui.  
 Al rededor andar — acohotapéc. L.  
 malacoletapiik.  
 Ala de ave — lavá. L. luá.  
 Ala pluma — latá.  
 Alabar — seicón.  
 Alabarse — pugadách.  
 Alargar — souéch. L. anauék.  
 Alargarse — yananeuéch.

- Albañal — lemetáhc. L. anancalk.  
 Albañil — noenataanách. L. (las mu-  
 jeres hacen la casa).  
 Alegrar — logvianatíth. L. matapoók.  
 Alegrar á otro — sayalgeden.  
 Alegrarse — nisón. L. chiamapeó.  
 Alegrementemente — niquisitapé.  
 Atentado — anagaicalú.  
 Alezna — canná.  
 Algarroba blanca — amáp. L. map;  
*algarroba negra* — pantáhc; *alga-  
 rroba zorruna* — pach. L. nidasó-  
 ospinuda.  
 Algarrobo — amapich. L. mapik; *al-  
 garrobo negro* — pantáhc. L. pantak.  
 Algo — meciaviach.  
 Algodon — valóhc. L. ualók.  
 Alunos — sovaháy.  
 Aliento — anahát. L. lemlahát.  
 Alisar — namaléhc.  
 Alma — hiquihí, niqihí, apoyach L.  
 hiquihí.  
 Almiraz ó mortero — adanaqui. L.  
 adagnaqui.  
 Almohada — sohanaté. L. laarnacté.  
 Aloja — latagó L. latargá.  
 Alquilar — azilá.  
 Alumbra — ancuyadelech.  
 Alumbrar — coydetec. L. cuyadagr-  
 uaglé.  
 Alzarlo — caidonacóná. L. nishigém.  
 Allá — odá-illie, naquedá.  
 Ana que cria — cohóy. L. sogoná.  
 Amar — savatecó, sivelenaté.  
 Amable — saycó.  
 Amancebarse — amoyvá. L. amoyuá.  
 Amando (tu) — scopitapegá.  
 Amanecer — pigim sigém. L. dieroné.  
 Amansador — pagnatagnáy. L. poto-  
 roló.  
 Amansar — huapagém. L. parguém.  
 Amargar — alcotá.  
 Amargo — noyvá. L. chim.  
 Amarillar — acuní. L. cuwienanourá.  
 Amarillo — yocoví, coviodaic. L. cowí.  
 Amasar — lachegém.  
 Amedrentar — scheláhc.  
 Amenaza — avéhc.  
 Amonazar — ligasoganó.  
 Amenudo — huayallagát.  
 Amigo — hidíhc. L. hidik.  
 Amistad tener — yasohua. L. yapuá.  
 Amontonar — hupponát. L. huppo-  
 ponát.  
 A montones — quippi. L. ponik.  
 Amortajar — hipahini.  
 Amortiguar — dacapi.  
 Anca — lihiciáph. L. lihigál.  
 Anca de animal — yasáph.  
 Ancho — lecagui. L. lecalóuk.  
 Andar — lohóhc. L. cohóhcchin.  
 Andar desviado — ysomapéhc. L.  
 somopék.  
 Andas — sicouóhc.  
 Andrajo, trapo — hipo-sahuen. L.  
 erayúk.  
 Anillo — nitiguisich. L. chiguisacé.  
 Animal — siguiáhc. L. siguiák.  
 Anochecer — pogodíhc. L. paltanik.  
 Anta — sipeccaló.  
 Antaño — sievoyt.  
 Anteayer — sycaytiliá, ysicabithlia.  
 L. scallíá.  
 Antepasados — sugotegné. L. ericó.  
 Antes — tiavití, quecallagá; *antes que*  
 — quecallata.  
 Antiguamente — quecallagá. L. mas-  
 taksagué.  
 Anublar — avonapoté. L. xiui; *nebli-  
 na* — x-catalana.  
 Añadir al palo — cotahút. L. colinat;  
 cotará.  
 Añadir al lazo — cotahát.  
 Año — voy. L. uoi; *este año* — neevóy,  
 nagi, vóy. L. uoi; *este nuevo año* —  
 adelagaic; *este pasa (año)* — sievoy-  
 liá. L. sigoilíá; *el otro año pasado*  
 — sievoy alcayá; *el año que viene* —  
 come vóy; *cada año* — nalotenovi;  
*todos los años* — voidil; *el año que*  
*viene* — comatagavoy.  
 Apacentar — silotapegá.  
 Apaga el fuego — avalamat enodech.  
 Apaga la vela — velabalatmáth.  
 Apagadlo — hotión.  
 Apagadlo — valamáth.  
 Apagado — lohóm.  
 Apagar — hualamáth. L. ualamáth.  
 Apalear — ogagúm. L. avgráun.  
 Aparecer — aymidióhc.  
 Aparejar — ahucteléhc. L. ammarat.  
 Apartar — oyologá. L. coluraltapiyi.  
 Apedrear — avasáhc. L. suclapec-  
 nacá.

- Apodrear, granizar** — quemodi, L. laschi.  
**Apenas** — succalím.  
**Apiadarse** — sitiodém.  
**Apilacar** — sicutihác.  
**Apollillar** — ytagotapéch. L. chigrónók.  
**Aporear** — asuvaganó.  
**Apostema** — nilgohóy. L. nilgrgoy.  
**Apostomar** — naygotagách.  
**Aprnder** — sayatenó. L. aparetpec.  
**Apresurarse** — anacnotech. L. auncaineguó.  
**Apresar con las manos** — patagonl. L. aptagué.  
**Apretar la cosa** — apepegléc.  
**Aprisa** — adijulá. L. auncainigá.  
**Aprisionar** — assicuni. L. quinita-guixik. x. Cat.  
**Apuntalar** — usigsemá.  
**Apunetear** — huaanóth. L. avarán.  
**A qué hora?** — ygemenonalá.  
**Aquel ó aquella**—edá-ille; *aque! que camina* — hieogotapech; *aque! que está parado*—edásó naliatuni; *aque! que va caminando*—esosanay catapech; *aque! que está parado*—edásó notecatani.  
**Aquellos** — edava-illi.  
**Aquí** — enná. nenná. L. enná.  
**Aquí** — añá-lic.  
**Araña** — palatidegá, palatidegagá. L. paluchidegá.  
**Arañar con uñas** — dihnic. L. diulk.  
**Arado** — lacegencaté.  
**Arar** — sasihagám. L. shiweranarát.  
**Árbor** — napé. L. napé.  
**Arboleda** — biách. L. auiák.  
**Arca** -- lahij.  
**Arcahuz** — nolhogencaté.  
**Arco de flecha** — hiliencéch. L. chiquinek.  
**Arco** — nitienic; *mi arco* — ytinic.  
**Arco iris** — comegnaló. L. comogrgaló.  
**Arder** — alohoni. L. yauiktapék.  
**Ardió** — erogl, yavidogl.  
**Arena** — lovaungá. L. luuungrá.  
**Argana** — anogogul; *mi argana* — ayogogul.  
**Arguir ó decir** — napegá. L. uagan.  
**Arina** — nesotl.  
**Arisco** — colancaye. L. colancaic.  
**Arrancada** — ysité.  
**Arrancar**—anopóch. L. anapókishem.  
**Arremangar** — madesigem. L. ane-rashigém.  
**Arrometer** — oquevá. L. aucocheák.  
**Arrepentirse** — nolesinó.  
**Arriba**—nosienquedá. L. cayasigimók.  
**Arriba ó encima** — guasigén.  
**Arrodillaros** — avosiquini, adilliqueté.  
**Arrodillarse** — nicni. L. adinilitil.  
**Arrojar á un lado** — salát. L. sarsorotpék.  
**Arrollar** — ahuenam.  
**Arroyo** — lotieyó. L. talá.  
**Asa ó oreja de pala** — quetclá.  
**Asado** — delathó. L. dató.  
**Asador** — nasigh. L. nasi.  
**Asar** — ahuoth. L. auauót.  
**Asentarse** — nicni. L. nigni.  
**Así** — ini.  
**Así, ó así como** — necó. L. dimoctó; *así tambien*—neacen. L. naléta.  
**Así habias de hacer** — necaricó.  
**Asir** -- enahamáth. L. sagáni.  
**Asiste** — novigisigém.  
**Asistir** — nassotuená. L. tauán.  
**A solas** — comadedách. L. onalék.  
**Asta** — peué. L. lpuwó.  
**Astas ó cuernos** — vacalepené.  
**Asustarse** — pedaléch.  
**Ata el caballo** — cavaño oconni.  
**Atajar** — pogl. L. narategét.  
**Atambor, caja**—cataqui. L. cactaqui.  
**Atender, oír**—huapigni. L. nareirani.  
**Atizar** — nisitonogosc.  
**Atrás** — adovl. L. lók-casi lék.  
**Aullar perro** — salacó. L. lalectapók.  
**Aumentar** — sahonim.  
**Avaricia** — mudapech.  
**Avariento** — simataqui.  
**Ave, pájaro** — lamatani. L. taráni; *patos* — tetarani; *tandurria*—lamarani; *garza*—lesoró; *flamenco*—salolé; *atas coloradas*—traclaté; *otros patos* — oló; *pájaros negros*. De Lopez, todos.  
**A veces** — tayum.  
**Avenida de agua** — nedép.  
**Aventajarse** — mediani.  
**Aventar trigo** — vitigóth.

**Avorgonzar á otro** — sínogdém.  
**Avergonzarse** — sipocóch.  
**Averiguar** — lysinató. L. oinätt.  
**Avestruz** — manich. L. manik.  
**Avisador** — L. actangráy.  
**Avisar** — sitiogóth. L. dactrán.  
**Ayer ó el día de antes** — siccavit, *rel*, quecallagá siccavit; *el día antes de ayer* — siccavit ó cayá; *ayer* — iscahith, ysicabith. L. iscahith; *ayer tarde* — lavith. L. lawit; *ayer de mañana* — signeté.

**Ayudar** — alectúa, alectiá. L. antawan.  
**Azada, azadon** — dathó.  
**Azada, cavar** — avesacagé. L. sila-nagrátt.  
**Azorarse** — adohiá. L. elók.  
**Azotar** — vahaná. L. yugrgan.  
**Azotarse** — nuhahanláth.  
**Azote** — navaganagoutách. L. guar-gnagrát.  
**Azucena** — navahó.  
**Azuela** — natayani.  
**Azul** — ymalácha. L. ymalák.

B

**Babas** — lahali.  
**Bailar** — luasot, caditi. L. dasottapék.  
**Baina** — layi. L. ilolegalai.  
**Bañarse** — natil. L. nachil; *bañarse con las manos* — latiuoth.  
**Barba y su pelo** — yolagayé. L. calauéy.  
**Barbilla** — yacalaué.  
**Barranca** — lativegi.  
**Barranco** — cosonahá. L. tocót.  
**Barrenar** — salauách.  
**Barreno** — pelóth.  
**Barrer** — pelóch.  
**Barriga** — tahám, calahum. L. dahám.  
**Barro** — nohich. L. dissú; *barro hacer* — avosinál.  
**Basin** — xasileté.  
**Basta** — nal-hém. L. nal-hém.  
**Bastante** — salecoté.  
**Basura** — bevé, apilloch. L. lasoguini.  
**Batallar** — nivanahath. L. luguiátt.  
**Batea** — niognalá.  
**Batir huevos** — avenadapéc.  
**Bautizar** — codelegnetagáth.  
**Becerro** — cuquihi. L. *culialcunik*, *u chilena*.  
**Bebor** — niyóm. L. yóm.  
**Becerro** — cuquihi. L. *culialcunik*, *u chilena*.  
**Bejiga** — lotiaqui. L. charaqui.  
**Bellaco** — coveimalloic. L. dilgroc.  
**Bermejo** — toeh. L. tók.  
**Berruga** — aticáy. L. ldelá (agallones) lchicay.

**Besar** — napigóthi, coyaganá.  
**Bien venido, cómo estás** — lacumi, melé.  
**Bien está** — nocahenó. L. iamuchigni.  
**Bisabuelo** — lla lapi.  
**Bisabuela materna** — nivaca cacani.  
**Biudo** — pesoic. L. pesoic.  
**Biuda** — pesoy. L. pesoy-pay.  
**Blanco** — yapagác. L. paigráic.  
**Blandamente** — layamisóthi, ysotetapéc.  
**Blando** — ysotétt. L. dantó; *blando hacer* — solatupich; *blando de corazón* — calavahaich.  
**Blanquear** — yapagagagi.  
**Boca** — ayáp, colap. L. aláp, lop, lap; *boca abajo poner* — capagagantani. L. naltapuk (*u chilena*); *boca abajo estar* — sanacantani. L. paragantani.  
**Boca de fuego** — nogoncaté.  
**Bocado** — asatiquetá. L. lolotaquia-yáp.  
**Bocear ó gritar** — savalách. L. yaloktapék.  
**Bofes** — lathi. L. lachi. laschi.  
**Bolar** — bayó.  
**Bolsa** — yogoqui. L. xidigliáy.  
**Bolverse azia otro** — ataygét.  
**Borracho estar** — aymotagaic. L. tagrgáik.  
**Borrar** — palagát.  
**Borrega** — nyitolá.  
**Bosta de vaca** — bacalelech. L. latek.

**Botija** — lahýé, laconá. L. naconá.  
**Boton** — leguhasité. L. legresté.  
**Bramar ó cantar animal** — detóhén.  
 L. dosoktapék.  
**Brasa** — pocó. L. pucó.  
**Bravo** — velematecayé.  
**Brazo** — yivach. L. lapiquél; *brazo*  
 cadapigé; *mi brazo* — yapigé, 2<sup>o</sup>  
 Adapigé; *brazo izquierdo*—emách.  
 L. emák; *brazo derecho* — manoentá.  
 L. aloic.

**Brazos** — yapigé. L. piquel, lapicál.  
**Brea de árbol** — nihagát.  
**Buensimo** — manocntá.  
**Bueno** — nohen, noentá. L. noén; *yo*  
*bueno* — ayen-noenta; *muy bueno*  
 — nouentaí.  
**Buenos días** — lacaml.  
**Burla** — adíem, tientapéc.  
**Burlar de otro** — sasaedém.  
**Buscar** — nitapequé. L. mitapké.

C

**Caballero** — nessallany.  
**Caballo (el) se ha perdido** — socata-  
 pec cavayo.  
**Cabar con azadon** — anosy.  
**Cabecear** — agnatapingni. L. ochacalá.  
**Cabello** — cova; *mi cabello* — ygué;  
*cabellos* — coné. L. lané.  
**Cabeza** — coleoic (ó calcoic). L. leaic.  
*cabeza*—lacayé; *mi cabeza*—yacayé;  
*cabeza de linaje*—nessagahanéch, ó  
 capidinigác.  
**Cabo de cuña** -- yanách. L. coctipe-  
 lanák.  
**Cabra** — oloho, nequetác. L. etak.  
**Cabrero, cabra** — oyamagáthi.  
**Cabron** — negetach.  
**Cada dia** — nahagát. L. nanak, na-  
 gaté.  
**Cada año** — voidi. L. nui.  
**Cada uno** — natedapech.  
**Cadillos** — thassóth.  
**Caer, cayne** — sanatini. L. nahant.  
**Caerse y perderse** — socatapéc. L.  
 sompeck.  
**Calabaza, zapallo** — lotani. L. tani.  
**Calabazo, porongo** — cahapagá. L.  
 chimay.  
**Calabazo, mate** — capagloy. L. chi-  
 quili.  
**Calambre tener** — dipiacé.  
**Calavera** — elcatic. L. elcaic (*cabeza*).  
**Caldo** — lihi L. lihi.  
**Calentar algo** — nitón. L. paygrát.  
**Calentura** — mapagyadá. L. atolá.

**Caliente** — tapayá. L. dapokó.  
**Calor** — nitilitiagá; *calor de fuego*—  
 calalehedegá. L. apakatá.  
**Calva** — caycalahué. L. cuitaic.  
**Calzado ó zapato** — xipelá. L. pelaté.  
**Calzones** — namagazó, yamahasó. L.  
 nmagasó.  
**Callar** — lotay. L. enratá.  
**Cállate** — avenanay, clotay.  
**Cama** — yuná. L. lomá.  
**Camaras tener**—saygóth. L. ataránók.  
**Caminante** — xipiegó. L. icteék.  
**Caminar** — lesaycó. L. cainegnó.  
**Camino, senda** — nacanaháic.  
**Camisa** — valóch. L. loméguit.  
**Campana** — natoyna. L. latoína.  
**Campo** — namacatapéc; *mi campo*—  
 saquidá.  
**Canal** — xyléch.  
**Canecer** — yagaic, lapalagay. L. ya-  
 pagraicaik.  
**Canilla** — caditi; *mi canilla* — hité;  
*canilla* — cadilipirech; *canillas* —  
 litil.  
**Cansarse** — lecoyóch. L. cuitoók.  
**Cantar** — kuch, ylách, ahoonagán, ave-  
 nagán; *cantar el pájaro* — nohón.  
 L. noyin.  
**Cántaro de barro** — naconá. L. na-  
 coná.  
**Canto, cancion** — avonevagan. L.  
 ongrapek.  
**Caña** — nacocotalatí. L. lacoctá.  
**Caña de maiz**—avagapinéch. L. awai-  
 pinék.

Capadura — lilitá.  
 Capar — catelolá.  
 Capia, maiz — lacapiagac.  
 Cara ó rostro — ysich. L. lassik.  
 Carámbano — athoni. L. aloni.  
 Carancho — cacadé. L. conagradi.  
 Cárcel — nohich.  
 Carcoma ó polilla — lethoó. L. chigrónók.  
 Cardenar ó desmontar — avecolá auquesohón.  
 Carga — lathiognaná. L. malame-talék.  
 Cargar el hombre — avati.  
 Cargo hacer — huapetí.  
 Caritativo — tosilahuél.  
 Carmesi — logodagáy.  
 Carne — lapáth. L. lapát.  
 Caronas — nepagantá. L. pagra'atá.  
 Carpintero — coypaló; *carpintero que hace puertas* — cahivó; *carpintero que hace ventanas* — laheté.  
 Carta — nedé.  
 Carreta — naulená.  
 Casa — nohic, lavo, nohich. L. noyik; *por casa* — nohic enná; *casa mia* — íbó.  
 Casadera — cañi, natedác.  
 Casarse — siruadnadón, avadon. L. uadán; *casarse* — vadóm, avadón. L. vadóm.  
 Cáscara — ohóch, lohóe. L. loók.  
 Casco, tiesto — lonóch. L. dolá-yolék; *casco de tostar maiz* — tonanogqui.  
 Casi — yách.  
 Casita — nohicoléc.  
 Castigar — uvagám. L. uagám.  
 Casualmente — sidanacú.  
 Catarrado estar — nosotomatá. L. nemnumrá.  
 Causa, ó por — avoyasová.  
 Cautivo — nahách. L. laták.  
 Cebada — tanta scauom.  
 Cedazo — tigosognogqui.  
 Ceja — hiloté. L. loté (postañas); *cejas* — canché. L. npé.  
 Ceniza — való. L. al-ló.  
 Ceñidor — yanich. L. saatarqui.  
 Ceñirse — tiosagtígui. L. achigratevó.  
 Cera — lapá. L. lnpá.  
 Cerca — coyocota. L. coyoctá.  
 Cercar — quepactá. L. coipadit.

Cerco — puctá. L. puctá.  
 Cernícalo — noln.  
 Cernir — darapech.  
 Cerquita — chiutetí.  
 Cerrar la boca — apoguiap. L. maratáp; *cerrar puerta* — pogilasón. L. opoguilasóm; *cerrar portillo* — lavopeyló lavacó.  
 Ciego — canám. L. canám.  
 Cielo — pigém. L. piguém; *el cielo es de Dios* — Dios pigén; *mi cielo* — ni-piguem, nipigem.  
 Ciertamente — noacaensá. L. amilik.  
 Ciervo — tiganigó. L. chigranigot.  
 Cimarron — notagaic. L. nauoék.  
 Cinco ó tres y dos — nivaca cacay-nilia.  
 Cincha — sotaqué. L. sotarqui.  
 Ciudad — pueblo. L. nohiguettá.  
 Clamar — sadiná. L. lalrák.  
 Claramente — ititigni.  
 Claridad — yacogsigni.  
 Clavar — sadinl. L. adini.  
 Cobarde — culancaic. L. colanacayó.  
 Cobertera — apogul. L. lapó.  
 Cobijar, tapar — napolhiná. L. apoguini.  
 Cobre — lechát. L. lkát (*hierro*).  
 Cocear — assotagam. L. yassót.  
 Cocido ó cocinado — sedatotó. L. sedatotá.  
 Cocinar — evossi. L. evossi.  
 Coger á uno — caconeque; *coger maiz* — natagnách. L. lató; *coger algarroba* — satognách. L. satognák.  
 Cogote — cossót. L. locossót.  
 Cojo — vayodagay. L. uaijchi;  
*yo cojo* — conneget; *yo cojo pan* — saconeget; *yo cojo teña* — sacoypac; *yo cojo agua* — saygasomá; *yo cojo carne* — adayguiac.  
 Cola — adahasith. L. ladarashit.  
 Cola para pegar — ruuná.  
 Coladero — lohó.  
 Colar ó cerner — napsil.  
 Colgado estar — cunidasigém. L. cunetashihuém.  
 Colgar — ytiasidém ygtiasigém. L. cunetashiguém.  
 Color negro — udaic, lagdagaic. L. laigdraic.



**Colorado** — etoch.  
**Collar de hualcas** — cunitagat. L. alcoholá.  
**Comadreja** — linigul. L. niylm sogomasó.  
**Comamos** — siqlahac, siquiaca.  
**Comen** — siquihé. L. dequnehé.  
**Comenzar** — suetó. L. salieñ.  
**Comer (antes de)** — quecallagá siquehé; *por qué no quieres comer?* — quotarien siquehe ayo?; *tú comes* — avequehe; *por qué comes?* — quotarien siquetié?  
**Comezion tener** — disique.  
**Comida** — conoch. L. nalik; *yo comiendo* — illic tapéc, vel, tapegá; *como* — siquehé; *no como* — sasi-quehé; *yo como* — siquehé; *como y bebo* — siquehe niyom.  
**¿Cómo?** — ygariém?; *¿cómo estás?* — melaham? L. malayamuktá; *¿cómo te llamas?* — ygamen, adenagáth; *¿cómo hareis?* — ygamehenecó?  
**Compadecerse** — tiolách. L. unatók.  
**Compañero** — naveguvá. L. nauogroñ.  
**Compasion** — sitiodém.  
**Comprar** — lasigué. L. sienagraná.  
**Con** — sudá.  
**Concebir** — valaháy. L. ualráy.  
**Conceder** — sipitá. L. yanón (*dar*).  
**Condenar á muerte** — alavati.  
**Cóndor** — ailpolló.  
**Conejo** — sooná. L. sagoná.  
**Conejo viscacha** — oledemá. L. nauishik.  
**Confesarse** — togenanangat.  
**Confesar á otro** — ledeyá.  
**Conjunción de luna ó luna llena** — nolacatihl.  
**Conmigo** — yhiyá — (está). L. diahsunuktaniá.  
**Conocer** — sahuatelon. L. auactón.  
**Conseguir** — saconégét. L. aconeget.  
**Consentir** — sahayá. L. ediaivotapék epitó.  
**Considerar** — nitoheneç.  
**Consolar** — seyalgedém. L. nogikpek.  
**Contar, escoger** — aleahguiló. L. aloktín.  
**Contento ó gozo** — neton dapegéc.  
**Continuar** — catasaygé.

**Contra** — nahalaté.  
**Contradecir** — sahuanaçét. L. scaillik.  
**Convalecer** — lidimehuéç. L. laloló.  
**Convidar** — nyiomí. L. anachit.  
**Convccar** — salahám. L. yoranaeraik.  
**Convocatoria** — lapoyath.  
**Corazon** — quiriacaté. L. Iquillacté; *corazon* — quidiacaté. L. uttiyacté.  
**Corcova** — lelách. L. ellák.  
**Corcovado estar** — mamách. L. lanák.  
**Coronilla de cabeza** — yomilló.  
**Corral** — layé, coypadit. L. cnaipallt.  
**Corre** — anacalegoch, nacalegocó.  
**Correo chasque** — yatentá.  
**Correo** — nalohó.  
**Curiosa cosa** — runá.  
**Cortar cosa** — caloguetá.  
**Cortar** — Sipelech. L. pelgneek.  
**Corteza** — lóch.  
**Cosa** — canadé; *cosa chica* — quotitá. L. cuchnnk; *cosa ninguna* — cadegetá.  
**Coser ropa** — niteth. L. ntét.  
**Costado** — luhl, hissot. L. huyel.  
**Costilla** — nitissilh, canitissit. L. chisitt.  
**Covarde** — culancaic. L. colanacayó.  
**Creer** — lecá. L. maladesát.  
**Creer** — sancaten.  
**Criado** — lelacath.  
**Criar niño** — caçetá lecotitá. L. lipraán.  
**Criar de nada** — decohó.  
**Criatura** — negotolech. L. lall.  
**Crucero, estrella** — vacatini. L. uacajni.  
**Crucificar** — lotisinagnagat.  
**Cruel** — sadosigilahué. L. djilroik.  
**Crujir de frío** — dite.  
**Crudo** — toquitiquí. L. tokchiquí.  
**Cruzar** — avasaloquec. L. patacá.  
**Cuando ver Quando.**  
**Cuándo sanareis?** — malaquio cada-menéç?  
**Cuándo sembraremos?** — ymalaquio caga, sagnanáç.  
**Cuántos son?** — ygamelayó.  
**Cuatro** — nalotapegat.  
**Cubrir** — napugni.  
**Cuchara, concha** — teconéç, deco-  
 nech. L. conék.

**Cuchillo** — illonech. L. illonuc, illonék; *mi cuchillo* — yayllonéc, 2<sup>a</sup> adayllonéc.  
**Cuello** — yocolá. L. oculá.  
**Cuentero** — melayó. L. luknurnráy.  
**Cuerno** — elpeue. L. Ipuwél.  
**Cuero** — lahóc. L. loók.  
**Cuerpo** — yohóch. L. oók; *cuerpo muerto* — ylleú. L. ylleú.  
**Cuervo** — tatogesán. L. tegesan.  
**Cuesta arriba** — casognagá. L. quis-higuén; *cuesta abajo* — atanique-dá. L. nooték.  
**Cueva** — havác. L. lauacó.

**Cuidar** — lapegá. L. Ipegá.  
**Culebra** — comohon. L. maik.  
**Culpa** — nacahyen.  
**Cumbre de cerro** — casognagá.  
**Cumbrera** — coypáchi. L. cassognagá.  
**Cumplir promesa** — sanadainó, L. sanadainó.  
**Cuña** — catipé, cotipé.  
**Cuñado** — yallihi; *mi cuñada* — lidavi.  
**Curar** — natadem. L. npachi.  
**Cureña** — cutinagth lecáth.  
**¿Cuyo es esto?** — cacaydenaga alon? L. negalogojá.

## CH

**Chacra** — xiló. L. aurá.  
**Chaguar** — tohuelé. L. ernrát.  
**Chala de maíz** — lovi. L. lauá  
**Chañar, fruta** — petacay. L. tacaé.  
**Chato** — udapách. L. olapék.  
**Chica** — lathahá.  
**Chicha** — avagalihy, sotaqui. L. latagrá.

**Chicharron** — lopió. L. toneguishik; *chicharrones*, — lopiól.  
**Chinche** — netagoloy; *chinche, binchuca ó garrapata* — apelá. L. micac.  
**Chorrear** — nitani. L. nitani.  
**Chupa** — avoylapigué.  
**Chupar** — napiocli. L. pigók.

## D

**Dame de comer** — avanoeh; *dame que comer* — avanoeh; *dame caballo te daré cera* — avoylo cavayo lassiguétó lapichlapá.  
**Danzar** — anól. L. dasotapék.  
**Dar** — saném. L. sanadóm; *dar bofetada* — suaganót. L. uagran; *dar vueltas* — sicladesóp. L. coleetapek; *dar castigo* uvagalóc; *dar coces* — euasotagam; *dar de comer* — siquiagám. L. quiaranék; *dar de beber* — niomahám. L. niomagran; *dar de mamar* — lipahún. L. liparân; *dar consejo* — sapagagem. L. loparagüém; *dar cuenta* — sagatagném; *dar porrazo* — sanateguet; *dar prestado* — anasaguat. L. nauát; *dar pesares* — higué; *dar vida* — sicalatech.  
**Dardo** — nolegé; *mi dardo* — ygui.

**Darla á otro** — arialá.  
**Darse priesa** — sihalá. L. amcaivigué  
**Darse prisa** — adialacohinech. L. ianem.  
**Date priesa** — sapetani.  
**De allí** — xidissó, edá.  
**De aquí** — enná, dequená, hic. L. naá-aquí; *de aquí á un poco* — comebetá llaacen. L. locchigui.  
**De donde** — meticage — unde; *de donde viene?* — ymaquitagé, ygatiacagé.  
**De esta manera** — enno.  
**De este tamaño** — lecagá.  
**De la otra parte** — delahí. L. legó.  
**De aquí adelante** — oavovó.  
**De mañana** — netelá. L. teló.  
**De más de esto** — uateth.  
**De valde** — divál.  
**Debajo** — voth.

**Debajo los piés** -- vothaypia.  
**Deber** -- savolaslguo. L. niyaüm.  
**Decir** -- dusl.  
**Declarar** -- sauüm.  
**Dedo pulgar** -- yagantacote. L. yara-  
 tálaté; *dedo índice* -- yahantalaté.  
**De donde** -- matijcagé.  
**Dedos** -- cotliagantá. L. leraltá; *dedos*  
*todos* -- yohantá, yogantá.  
**Despacio** -- notinapech.  
**Defender á otro** -- sicutihác. L. au-  
 quechák; *defender á otro, alabar*  
 -- adeancatén.  
**Defenderse** -- lateget.  
**Degollar** -- peleguegaic.  
**Dejado** -- sacacén.  
**Dejar** -- yaná. L. oreá.  
**Delante de ti** -- tatayget. L. autá.  
**Delgado** -- calotegó. L. coloteguen.  
**Del que se admira** -- imetentedapec.  
**Demonio** -- novath, ayaic. L. nanétt.  
**Dentro** -- vagt, lalovo, laelovó. L.  
 puú.  
**Derecha cosa** -- noentegue. L. laitegó.  
**Derecho** -- calugotóch. L. noitigú.  
**Derramar líquido** -- aucó. L. ucó.  
**Derramar no líquido** -- ocudagáth.  
**Derramarse** -- aucó.  
**Derretir sebo** -- sitón. L. tonigueshik.  
**Derribar** -- samagni. L. maranl.  
**Desabrido** -- alcotá. L. scatoí.  
**Desaparecerse** -- sacatapech. L. sot-  
 lasauána.  
**Desatar** -- osonech. L. ausouék.  
**Desatinar** -- sanayaten.  
**Descansar** -- nuunateluech. L. au-  
 maték.  
**Descolgar** -- yanehuech.  
**Descorazonado** -- pugagalách.  
**Descortezar** -- siguesocó. L. cahalók.  
**Desde quando?** -- malagut.  
**Desdicha** -- socayguén.  
**Desdichado** -- theogodaic.  
**Desear** -- disahá. L. disoó.  
**Deserbar** -- anapúch. L. anapók.  
**Desgraciadamente** -- scauen.  
**Desgranar maíz** -- nagolá avaga. L.  
 ausolá.  
**Deshacer** -- sapalagáth. L. despa-  
 gruná.  
**Deshonesto** -- ayaic.  
**Deshonrar** -- ahuatón.

**Deshonrar can obra** -- ahuatón.  
**Desierto** -- nacaensá.  
**Desleir** -- lagnaat. L. Hiyokauyokén.  
**Desmayarse** -- timadileú. L. temeulé.  
**Desmayo** -- layame. L. yaneléu.  
**Desnudar á otro** -- sotanec. L. ca-  
 lapoté.  
**Desnudarse** -- sovanech.  
**Desnudo** -- vaguec. L. uetafik.  
**Desollar** -- ecolá. L. ancolá.  
**Despavilar** -- valamá.  
**Despaviladera** -- lololé.  
**Desparejo** -- cavemelech.  
**Despeñarse** -- saloleguini.  
**Despeñadero** -- limiagni.  
**Despertarse** -- satón. L. lauték.  
**Despertar á otro** -- satoném.  
**Despierta ya** -- liraten.  
**Desplumar** -- anotech. L. anotók.  
**Después** -- comelé; *después* -- toco-  
 melé, ocomalencupá. L. auit; *des-  
 púes de tres días* -- comelionau-  
 gntesá.  
**Desterrar** -- liacapegáth.  
**Desvariar** -- sntitatá.  
**Desvergonzado** -- dusiquiavel.  
**Detener** -- navanogét.  
**Detras** -- lovi. L. lelók; *detras de*  
*mí* -- ynadicyém; *detras de tí* --  
 luvidá.  
**Deuda** -- sanadon.  
**Deudor** -- sancaycá.  
**Devanar** -- alanegé.  
**Día** -- nahá. L. nahá; *día del juicio* --  
 calagosigém; *el otro día* -- quesó;  
*día de fiesta* -- sivalayngue; *día de*  
*trabajo* -- soonataten cononahá; *es-  
 te día ó este sol* -- nagi 'signahág.  
*el día ya actura* -- ligiriogidrie-  
 tadá; *un día de estos* -- comavani  
 quotahanahág; *día ya es* -- lenuhá;  
*de día* -- nahág; *cada día* -- sona-  
 gantapecén; *al medio día* -- lena-  
 nahág; *un día después* -- comele-  
 nahag; *un día antes* -- callagana-  
 hag; *días y noches* -- naha-cahaypé;  
*todos los días* -- sacuavelocoyo  
 enaganagé.  
**Diablo** -- ayaic.  
**Dice que ya vendrá** -- Hani-anoyá;  
*dice que no quiere venir* -- nipi-  
 dianapéc.

**Dicen** — napegá. L. napegá.  
**Dicha** — natich.  
**Diente** — yové, logué. L. luef.  
**Dientes** — cadové, logué; — *dientes* yogué, yuúé, 2a adogué; *mis dientes* — adoyogué.  
**Diestra** — ydagnacaté.  
**Diez y dos cuatro y dos** — cacayni nivoca nalotapegat.  
**Difícil** — sasayatén. L. sosayatén.  
**Diligente** — patetá.  
**Diluvio, aguacero** — avolalú. L. avotálú.  
**Dios** — Dios; *Dios mio* — ayminí, 2a ynaní; *Dios está enojado contra el pecador* — Dios salmaté nahalaté iade scauen.  
**Disciplinarse** — uvaganlóch.  
**Disputar** — sigleydaú.  
**Distribuir** — pelcapiquí.  
**Doblar** — nahánléch.  
**Doble cosa** — avinaníglú.  
**Doy pan á Juan** — Joan nadená sanen.  
**Doler** — chiguet.

**Dolor** — coyach. L. luetik; *dolor de muelas* — inehliguet, L. huejlu-ó; *dolor de parto* — siuetidium. L. dicotapék.  
**Donde** — menagé, ydivagé; *donde se veía* — ymataicó; *donde se iría?* — ymataycó; *donde está?* — menagé; *donde buscaremos vestido?* — yga-meuedaco quotogó; *de donde viene* — ymaquitagé; *donde está Dios* — menagé Dios?  
**Dormido** — otlitá.  
**Dormilon** — otegate. L. otegrait.  
**Dormir** — sitiótl. L. ochi.  
**Dormiré** — Sootió.  
**Dormitar** — otitá silemonegá. L. lochacoló.  
**Dos** — cacayni, *vet*, nivoca; *dos veces* — nyapéch. L. napék.  
**Duelo** — chiguet.  
**Dulce** — anó. L. amóó.  
**Dura cosa ó fuerte** — auni. L. dannió.  
**Duro está** — rahanl.  
**Duviar** — sayogoni.

## E

**E, assi es, assi es** — nacaen, nacaen.  
**Ea pues** — lothaij.  
**Eclipse de sol** — navegelech. L. nawegelek.  
**Echa el perro** — piochavedevéth.  
**Echar mano** — sicuuy; *echar en remojo* — sipetajagú. L. anpét; *echar á perder* — socatapéch. L. chigú; *echar á perder hablando* — sasayaten, nolagatitigi.  
**Echarse** — ninanini. L. nahani.  
**Echate** — wigiri.  
**Edificar casa** — suetoivó. L. aueheno-yik.  
**Efectuar, acabar** — ayauú.  
**El ó ella** — halún.  
**El dia de oy** — signahág.  
**El pan es mio** — nadenú ayén.  
**El dia ya aclara** — ligiriogidrietadá.  
**Elada** — aloné. L. aloné.  
**Elar** — haloni. L. haloni.  
**Elegir** — silahá.  
**Embiar** — hucó. L. aulá.

**Emblanquocer** — yapngugugú.  
**Emblanquecer á otro** — yapngach.  
**Emborracharse** — aymotagaic. L. taraik; *emborrachar á otro* — nihoná.  
**Emparejar** — nolocotenach. L. aloknát.  
**Empeine** — capialelach (opia?); *empeine de pié* — hipialelach. L. lapialák.  
**Empezar** — yloticaymó.  
**Emprestar** — lañasaguat.  
**En** — noon; *en donde* — mehuagó (ubi); *en medio* — laylini. L. laylini; *en todo lugar* — caymagá; *en todas partes* — caynnáhat. L. nauaknalahé; *en vano* — sutiagá.  
**Enano** — lepólló. L. uagradenát; *enano ser* — checaiy.  
**Encargar** — ciclopagané. L. napegá.  
**Encender fuego** — solomnodecon. L. analón; *encender vela* — higogiloté.  
**Enciende fuego** — avalonnodech; *enciende vela* — netelauát.

- Encima — valécl. L. ualék.  
 Enclavar — avolasi.  
 Encubrir — avagatigi.  
 Enderezar — salmagitini.  
 Enderezarse — salmagagigém.  
 Enea ó totora — pulócl, chéená. L. canañayák.  
 Enemigo — checagudni.  
 Enfadarse — salmatá. L. lalematá.  
 Enfadar á otro — salmatayá.  
 Enfermar — saygóth.  
 Enfermedad — napitená. L. lalo-tráshit.  
 Enfermísimo (muy) — manosaygoth desau.  
 Enfermo — saygoth. L. lalolá; *muy enfermo* — saygoth-desau.  
 Enfriar á otro — atomenaa-taacacém.  
 Enfriarse — tometá. L. tatóm, tomtá.  
 Engañar — satenatit. L. tenatsit.  
 Engarzar — avodoqui.  
 Engendrar — sauué. L. ucacharát.  
 Engordar — siquieham (e?). L. iechák.  
 Engrasar — arrenegé.  
 Enjambre — lalalath. L. lalagrát.  
 Enjugar boca — yogiapé.  
 Enjugar otra cosa — cayahat.  
 Enjugar ó secar — apegém.  
 Enjundia — nititá. L. lpiú.  
 Enlaza — anocovim.  
 Enlazar — anocovin. L. nocovién.  
 Enlazar — socohin. L. coiyalék.  
 Enlucir — yemadec.  
 Enojarse — salmatá. L. lalematá.  
 En qué tiempo? — ymagi, ygamelagi, é.  
 Enseñar — sapagagém. L. apagrágagém; *yo enseño* — sapaganagén; *tú enseñas* — tianapagagém.  
 Ensoberbecerse — salmatá.  
 Ensuciar — amenegé. L. alató.  
 Ensuciarse — satagnani.  
 Entenada — lutinnegól.  
 Entenado — noquidac.  
 Entero — ametuigá (rr?). L. enauák.  
 Enterrar muerto — siladini. L. ladini; *enterrar grano* — apagici. L. yvají.  
 Entonces — nocayacaná, yecaha.  
 Entortar — alahanegé.  
 Entrañas — dilahucl, luhuel. L. laylichí.
- Entrar — nognebú. L. nagriganewó; *entrar muchos* — cayodá. L. eyordó.  
 Entregar — yanemó. L. yané.  
 Enturbiar agua — ymalacatá. L. malactá.  
 Envejecer (vir) — laymigl. L. masegragic; *envejecer (fem)* — emiyagay. L. leray; *envejecer árbol* — lethó.  
 Errar viendo — leemacá. L. nipeán; *errar hablando* — anasilgedém.  
 Escalera — lagué. L. lapiralá.  
 Escampar — nelalagath. L. maniguét.  
 Escapar — ysit. L. nanit.  
 Escarbar — anosi. L. anoshi.  
 Esclavo — nelatách.  
 Escoba — pelalaganaccaté. L. lo-gránocté.  
 Escoger — alcagiló.  
 Esconder — sohotini. L. nierohani.  
 Esconderse — naniogtini.  
 Escondidas — sootínó. L. ñoróttani.  
 Escribir — sidagám.  
 Escuchar — sahué. L. naiauráni.  
 Escudilla — coygoth. L. coyguét.  
 Escupir — anacaygócl. L. caygrolki.  
 Escurcerse — naydagét.  
 Escuridad — napalini. L. napalni.  
 Escuro — laydagaic, napalgá. L. laydraik.  
 Escurrir — nehetón.  
 Escusarse — sosinetequiagá.  
 Espaldar — lapaltetá. L. lapalacetá.  
 Espantarse temiendo — diohi. L. diohil.  
 Español — nessagallané.  
 Esparcir con las manos — alelagatini.  
 Espejo — ennasó. L. talmaráy.  
 Esperame — ovatayvá (y) ogutaigá.  
 Espesa cosa — thená.  
 Espesar — lalgé. L. cipogrógón.  
 Espiga — nasoyagá. L. lasogriira.  
 Espigar — dagohi.  
 Espina — dinech, helé, i, pinech. L. yerát; *mi espina* — nepignech.  
 Espinazo — lelach. L. laralpinik.  
 Espirar — ylleá. L. ylleú.  
 Esponjar — tatapigi.  
 Espulgar — lohiiá. L. lohiá.  
 Espuma — timáth. L. lahali (*de sapos*); *espuma hacer* — lathiomagá.

Espumadera — lohó.  
 Espumar olla — lathiamagá. L. luchi.  
 Esquina — lallimacá. L. lallimac'ú.  
 Esse — odá.  
 Está blando — dedamitá.  
 Estaca — penagnacaté. L. loposte.  
 Está caliente — tapacá.  
 Está cocida la comida? — tenequehé enenath?; *está cocido* — meratolá; *está crudo* — sadató; *está duro* — tani; *está enojado* — salmatá; *Pedro está en su casa* — Pedro soentacená edá nobic; *está flaco* — yapotá; *está frío* — hatón; *está gordo* — yotlach; *está hondo* — etap; *está limpio* — noentelech; *está macioso* — appelóch; *está mojado* — tappapitá.  
 Esta noche — nequepé. L. npé; *esta noche ó la noche de ahora* — nagí necepe.  
 Estanque — cahlm. L. lagtógoté.  
 Estaño (hierro) — leath.  
 Está seco — taccatá.  
 Estar bueno — ayim noen; *estar en pie* — anatiatini; *estar nublado* — naglec; *estar preñada* — ayengualagai. L. gualgray.  
 Estás alegre? — netontapéché; *estás bueno?* — mellan noentá; *no estás bueno* — scauem quiegá; *estás enfermo?* — maguuygoth?; *estás sano?* — simeuech; *no estás sano?* — ayasadomenech; *si estás enfermo* — aha saygóth; *estás triste?* — moracqui, cogiavel.

Este — ennasó; *este año* — neovóy. L. not; *este día* — signahá. L. nahá (*hoy*); *este día ó el día de ahora* — naginej nagate; *este mes ó esta luna* — nagí cahogogoic; *este nuevo año* — adela gaic. L. tres oidí; *de aquí tres años*; — *Este pasado año* — sievóyhi. L. sigoihiá.  
 Estercolar — uvitigóth.  
 Estéril año — lechamáp. L. cauemnawi; *estéril mujer* — sadecohó. L. id.  
 Estiercol — yatech. L. laléc.  
 Estío — savogó. L. tapaló.  
 Estira — avvéc. L. avvék.  
 Estirarse — anolagam.  
 Estólido ó zozno — ythahaló. L. ytarló-opa.  
 Estorbar — supitahác. L. saupitarák.  
 Estorbo — ayotegá.  
 Estos — mnvaso isti.  
 Estoy comiendo — siquetapéché; *estoy bueno* — ayem noentá.  
 Estrechar — apatadavó.  
 Estrella — avacatini. L. vacáni.  
 Estrivo — lapigqui. L. dapik.  
 Estrujar — anelóm. L. anelóm.  
 Estudiar — nayatén.  
 Eternidad — latugitich.  
 Eterno — latugitich.  
 Examinar — siquelanaté; *examinar*, *hacer cargo* — amasiquiaguá.  
 Exceder — mamotiagá.  
 Excelente — madiodiayc; *del que exclama ó invoca* — nacá, naca Dios! ahá, ahá Dios!  
 Exprimir — anelóm.

F

Fácil cosa — sacalacatá. L. nalacatá, *está bueno*.  
 Facilmente — adijalac.  
 Faldriquera — ayogoqui.  
 Falsamente — chepocaic.  
 Fallar — sasahilalech.  
 Faja, faja — tianich. L. saatarqui (*lana*).  
 Favorecer — sicutihnc.  
 Fé — sancatén.  
 Felizmente — noentá.

Fértil año — salahá. L. nohon nawl.  
 Fiambre — nasiné. L. tomtá.  
 Fiar ó prestar — nasauat. L. naawat.  
 Fierro — lecat. L. lecap.  
 Figura, rostro — nasich. L. lasik.  
 Fila — nanogtini.  
 Fila poner — natiatini.  
 Fin del mundo — naculagalac.  
 Firme cosa — aniani.  
 Firme estar — niendani. L. danianió.  
 Flaca cosa — yapotá. L. epo'tó.

**Flaca estar** — diapotá.  
**Flaco está** — yapotá.  
**Flauta** — yusido. L. lashiidé; *flauta tocar* — avasiql. L. siidigul.  
**Flecha** — nitiena, ticná. L. chigná; *la flecha es mía* — tigná ayén; *flecha chiquita* — ticnallole; *mi flecha* ytienna, 2<sup>a</sup> aditiena.  
**Flechar** — sahihin. L. ouaylm.  
**Flechas** — niticná.  
**Flojo** — colancaic, callogagaic. L. colancaic.  
**Flor** -- nasoviagá. L. lasoviará.  
**Florecer** — dasovi. L. dasovi.  
**Flujo de sangre** — natagó. L. ntagó.  
**Fogon** — duhuelé. L. lowelé.  
**Forcejar** — nanagilni. L. ananarát.  
**Fornicar** — navugé. L. wadóm.  
**Forzudo** — guanagaic; *forzudo* — gunagá.  
**Fregar con agua** — awiyó. L. awiyó.

**Freir** — siton. L. autón.  
**Frente** — latap, canepé. L. lotap.  
**Frio** — hatón, nomugá. L. nonrá; *frio hacer* — nomalá. L. nonrá; *frio tener* — dité. L. elemnomrá; *frio de fiebre* — noytolagá; *frio está* — meaton; *frio tienes?* — moratché.  
**Frisol ó poroto** — apelá.  
**Fruta** — halá.  
**Fuego** — nodech. L. nodék; *fuego hacer* — savoyolé. L. walonnanodék; *fuego atizar* — lasocó; *fuego pegar* — higigi. L. teloá. *fuego apagar* — salamát; *fuego encender* — savoyolé. L. awoyolé (*déme*).  
**Fuente, manantial** — netatalcaith; *fuenta que corre* — latingé.  
**Fuera** — ayvéch, lovi. L. aywek, edá.  
**Fuerte cosa** — anni. L. danío.  
**Fuerte persona** — oanagaic. L. anarác.

G

**Gajo de árbol** — lepué. L. upuué.  
**Galillo de la lengua** — nocoytiqui. L. coichiqui.  
**Gallinas** — olegagál.  
**Gallo ó gallina** — olegagá. L. olegrá.  
**Gana** — disahá; *gana tener* — diasapáth. L. diasapáttó.  
**Ganar jugando** — sahaguéth. L. háwigrán.  
**Gangoso** — osimilié.  
**Garganta** — ycololich, cadacoicquitl. L. leossót.  
**Gargantilla** — malagale.  
**Gárgara** — quotiloth.  
**Garrapata** — apelá. L. pelá.  
**Garrote** — hotahá. L. ipák.  
**Gato** — copáich, copaic. L. copáik.  
**Gavilan** — voie. L. olk.  
**Gejen ver Guyen.**  
**Gemin** — avanoth.  
**Generalmente** — cadimíta.  
**Gente** — yaledipi, yaliripi.  
**Gloria** — sayó.  
**Gobernador** — apó. L. saleramik.  
**Gobernar** — letagán.  
**Goloso** — avalóch. L. quiarayúk.  
**Golpear** — anosini. L. uarín.

**Gordo está** — yolíac.  
**Gordo, grueso** — yutiach, yotiach. L. cheouk.  
**Gordura** — tiagadaich. L. charadáik.  
**Gota** — nitani. L. niciani.  
**Gotear** — nitahuéch.  
**Gotera** — lahuách.  
**Gozarse** — yuvá.  
**Gozo** — sayalgedén.  
**Grada ó escalon** — nipaquí.  
**Grana, color** — túch. L. tük.  
**Grande** — lechá. L. pók; *muy grande* — lechaú; *grande hacerse* — higul; *grande no es* — salecoté.  
**Grandecito** — lechatá.  
**Grandísimo** — lechaú.  
**Granizar, piedra** — latihí. L. lech'hi.  
**Granizo** — latihí.  
**Grassa** — lititá.  
**Greda** — ehunná. L. nacó-ná (*olla*).  
**Grillos** — nogualechét.  
**Grita** — yagualacá.  
**Gritar** — suvalách. L. alák.  
**Gritar recio** — anetenech yagualách.  
**Grueso** — lecha. L. pók.  
**Guanaco** — nanagnách, nagnagnach. L. nawará.

**Guarapo** — niyoch. L. iyók (*con agua*)  
**Guardar** — sayunagáth. L. yamrath.  
**Guerra** — natatagath. L. la'atarátt.  
**Guerrear** — nagnaté. L. laatarák.  
**Guiar ciego** — aviquá.  
**Guisar** — avalevolech. L. wadłowólék.

**Guitarra** — nívigé.  
**Gula** — agolócht.  
**Gusano** — quotiloté. L. chilol'té.  
**Gusanos** — cotíloth.  
**Gustar, agradar** — amuná. L. ammó.  
**Guyen ó mosquito** — tilolé. L. chit'ol'é.

## H

**Habas** — napidiló.  
**Habla** — avotacá, ovotacá.  
**Hablar** — avosí. L. tak tapék.  
**Hacer** — suetó. L. awót; *hacer aguas* — lloté; *hacer del cuerpo* — sata-góm; *hacer burla* — adihém; *hacer calor* — nitilitiagá, tapaló; *hacer frío* — hatón. L. nomrá; *hacer bien á otro* — sitiodém; *hacer mal á otro* — tiodách. L. cawém; *hacer ovillo* — lahanegé. L. anegué; *hacer madeja* — alopátch. L. alopát; *hacer ollas* — sahanataquí. L. nataraqú; *hacer teña* — lodém. L. oipak aloidém (*bosque*); *hacer tarde* — lavith; *hacer trenza* — hagepagát. L. parát; *hacer viento* — neté.  
**Hacia donde ha ido?** — ygamaditay-gen?  
**Hacienda** — ncolpl.  
**Halcon** — volcoléth.  
**Hallar** — sanatá. L. nnatá.  
**Hambre** — cohateá (*tener*). L. eccowót; *hambre teneis* — adnadcovát.  
**Handrajo, trapo** — hipo-sahucn. L. orayúk.  
**Harina** — nesotí.  
**Harnero, cedazo** — nesadená.  
**Hartarse** — leviáth. L. sadesá.  
**Harto** — yocó. L. *no quiere más*.  
**Has comido?** — satich? *has dormido?* — solhi?; *has rezado?* — sonahan?; *has visto á Pedro?* — Pedro hilahát?; *has oído gritar?* — sacane lagách?; *has tocado el cuchillo?* — illo-nec utocatiá?  
**Hasta** — miní; *hasta aquí* — lodio-chenená. L. nquidúó (*q?*).  
**Hasta ó cuerno** — pené. L. lpuwé.  
**Hato** — hippó.  
**Haz ó atado** — avecuni.

**He aquí** — henná.  
**Hechar á perder** — socatapéch. L. chigú.  
**Hechar á perder hablando** — sasayátén nolagalitigi.  
**Hechar mano** — ochonegoth.  
**Hecharse** — ovigni. L. nahani.  
**Hechicero** — pioognách. L. pio'ónák.  
**Heder** — netigá. L. chigú.  
**Hedionda cosa** — tigadagaic. L. chigadraik.  
**Helada** — aloné. L. aloné.  
**Helar** — haloni. L. haloni.  
**Hembra, animal** — aló. L. aló.  
**Hender** — hoyodagaich. L. toyará-chiquí.  
**Herida** — heclivá. L. laigotagígá.  
**Herir** — quegmagaic. L. ipel-lék.  
**Hermana menor ó hija** — noló; *mi hermana carnal* — yucayá; *hermana menor de él ó ella* — yopilo ndudis; *hermana menor de él ó ella* — lanoladasá; *mi hermana mayor* — pilehe; *mi hermana menor carnal respecto de su hermana mayor carnal* — nole aytay locotití.  
**Hermano (mi)** — yacayá; *mi hermano carnal* — yacayá; *hermana mayor respecto de la hermana menor* — notolé; *hermano ó hermana* — yacayá, yacayá. L. lcaiyá.  
**Hermosa cosa** — noentá.  
**Hervir la olla** — natiahám. L. nachún.  
**Herrero** — nogotosonách.  
**Hiel** — ham, lissi. L. ham, lissi.  
**Higado** — lolamech. L. lolamúck, lli-killacté.  
**Hija** — yalé. L. yalolé; *hija del padre* — yalé; *hija ó hermana mayor* — pilé.



**Hija única** — nathedacani yalole, yale milledac; *hija que yo engendré* — yalé; *hija de la madre* — yaté, yulo.  
**Hijo** — yulech, yuhalec. L. yalék; *hijo varón del padre* — yalech; *hijo ó hermano mayor* — pilicá; *hijo ó hermano menor* — nocoléc; *hijo único* — yalech nathedac; *hijo que yo engendré* — yalec; *hijo de la madre* — yatehe lopileté; *hijo que yo parí* — yalec decolóh; *el hijo último* — nidisicolec yalech.  
**Hilar** — caleteganám.  
**Hilo** — yugnagáth. L. calchená; *hilo ast* — lahanéch. L. tetaranté; *hilo delgadoísimo* — lecabasam; *hilo torcido* — lahanegó. L. ygalagát-tegué.  
**Hierva** — iduá. L. awacpi.  
**Hincarse** — nahuagnát. L. adiniliikté.  
**Hinchado** — nahahát. L. nalawót.  
**Hinchazon** — lóch.  
**Hojas** — lavé.  
**Holgarse** — seyegidi.  
**Hombre** — yuhalé. L. yalé.  
**Hombrecillo** — yuhalolé.  
**Hombrecito** — yulolé.  
**Hombres** — yaleliá.  
**Hombros** — cadallacó. L. lallacó.  
**Hondo** — t'ip. L. t'ip.  
**Honrar** — avelavá.  
**Horea** — coytanalaté.  
**Hormiga** — calipillagay. L. ca'isác.  
**Hormiguero** — nirém. L. niém.

**Horno** — categnagatí.  
**Horqueta** — poué.  
**Horrorosa cosa** — ayale.  
**Hoy** — nagul. L. nagul.  
**Hoya** — lavé.  
**Hoyo** — limaganl.  
**Hoz** — nequedená.  
**Huasca** — avagan; *mi huasca* — yuvagaganagal.  
**Hueca cosa** — caycalanách. L. ikchiguí.  
**Huelgo** — huecacáth.  
**Huella ó rastro** — cadovaléch. L. awalgné (*rastrear*).  
**Huellas** — hívatech. L. pia'té.  
**Huérfano de padre** — saplóc. L. scalptá; *huérfano de madre* — cacalacé. L. scalaté.  
**Hueso** — pinéch, pihinech. L. pinék, lpihinek.  
**Huir** — yssith.  
**Huirse** — nogotá. L. canachiaicé amuktén.  
**Humada cosa** — pacilogon.  
**Humear** — nemalá.  
**Humilde** — tosilahuel.  
**Humo** — nemalá. L. nemal-á.  
**Hundir, véase Undir**.  
**Hurtar** — sucatiá. L. cachi.  
**Huço para hilar** — nacalep netagalé. L. calejannoté.  
**Huso de hilar** — alcacheterl. L. calenan'hlá.

I

**Ignorar** — sasayatén. L. sayayatén.  
**Igual** — nalotath. L. nalotat.  
**Igualar** — nalocolen.  
**Imágen** — locatá.  
**Imitar** — checoinomáin.  
**Impaciencia** — cotaglagié.  
**Indicar, mostrar** — satiagná. L. chicaná.  
**Indigna** — nacá.  
**Indignarse** — salmatá. L. lalemaclá.  
**Indio ó India** — yolé, aló.  
**Infamar** — sasasim.  
**Infeliz** — tiogilisiá.  
**Infierno** — nodéch.

**Injuriar** — tacomaltosim.  
**Inmortal** — sahilleé.  
**Inocente** — sasayen. L. scayscayasorác.  
**Interceder** — sitiodem.  
**Intestinos** — laylisi. L. laylishi.  
**Invierno** — nomá. L. nomrá.  
**Ir** — saic. L. sigúo; *ir poco á poco* — avelcatá. L. awalektí; *ir, andar* — sicovó. L. haschik; *ir paseando* — scantapéch. L. liyacá; *ir delante* — subáú. L. uantá; *ir siguiendo* — so-cantapéch. L. caatpék; *ir despues* — avucanapéch;

**Ir alcanzando** — sicategé. L. umcainigué; *ir corriendo* — succanagóm.  
L. calruk; *ir de espaldas* — acositá.  
L. neatarapét.

**Ir persiguiendo** — yacamech.  
**Irá** — salmatá. L. halenactá.  
**Iremos** — socolocó.  
**Ironía** — naeacn.

J

**Jabon** — niognáth.  
**Jesús! qué frío tan grande!** — locoj,  
locoj nomaculú.  
**Juez** — avolasileté.  
**Jugo** — coypách.  
**Juntamente** — yiyó.

**Juntarse en fila** — laponcát. L. lapoyát.  
**Junto** — yiyó. L. niyá; *yo estoy junto al libro* — ayém nedé, asopolelade.  
**Junto á otra cosa** — asopoletahé.  
**Juntura** — sahamen.  
**Juzgar** — nayalén, silavahay.

L

**Labio de arriba** — naciph. L. nazip.  
(*x* portá); *labio de abajo* — yacá. L.  
ykká.  
**Labios** — canasipissi. L. laplayel.  
**Labrar palo** — thiquesóch.  
**Ladear** — guanagagec. L. chímuwani.  
**Ladearse** — solini.  
**Lado** — yoyi. L. layi.  
**Ladrrar perro** — piochgodetón. L. tarungrey.  
**Ladron** — calagay. L. ladrañray.  
**Lagaña** — codetoquiti. L. ihuechaité;  
*lagaña tener* — tuquiqui.  
**Lagartija** — malagaich. L. malraik.  
**Lagarto grande** — coligisác. L. coliguísac.  
**Lagarto, iguana** — malagaich. L.  
tugradáik.  
**Lágrima, s** — hitli, lathi. L. noyim.  
**Laguna** — calim.  
**Laja, losa** — alóch.  
**Lamer** — anapilech. L. piktapiqui.  
**Lana** — laué. L. laué; *lana envadada*  
— denoyát.  
**Langosta** — cosiquiogoy. L. xiquiroy  
(*x* portá).  
**Lanza** — laquiagay. L. taquiray.  
**Largar la mano** — yaga-nauuéth  
**Largaronle** — yyagán.  
**Largo** — alóch. L. lóók.  
**Lavarse** — aveyó. L. anakhil.  
**La vez pasada** — ecaquessó.

**Lazo** — anagé, lanagó. L. lanagué.  
**Leche** — lothi. L. uacalehi.  
**Lechiguana** — neatech. L. macaték.  
**Lechuza** — atiníth.  
**Lees tú** — anavelolec nedé.  
**Léjos** — cayagét. L. cayóó.  
**Lengua** — lathagat, calatingath. L.  
uachagát.  
**Leña seca** — nodegalacac.  
**Leo yo** — silolec nedé.  
**Leon** — savagac, asavagac. L. sana-  
grgac.  
**Le pegarón** — yavagán.  
**Letrinas** — lulleacá.  
**Levadura** — lethé.  
**Levantar testimonio** — ticayvá.  
**Levantar, parar** — anodesigén. L.  
nishigóm.  
**Levantarse** — nonsigén. L. nishi-  
guém.  
**Ley** — locoén.  
**Librar á otro** — sitiodén. L. auco-  
chiac.  
**Librarse** — caysino; *librarse de en-  
fermedad* — limeucch. L. noictá.  
**Libro** — nedé-edé; *libro mio* — idé;  
*mi libro* — cdé, 2ª anaedé; *mi li-  
bro* — yide.  
**Libros** — nedel.  
**Lienzo** — valoch. L. nalók.  
**Ligero** — pagtuhac, puletá. L. dia-  
caik.

Ligerísimo (muy) — mano patetaú.  
 Lima — polgunatú.  
 Limar — polgaganagát.  
 Limpiar, barrer — upoloch. l. apelók.  
 Limpia cosa — noenta cohiletá.  
 Linage — naget.  
 Listada cosa — filtagát. l. yidítapék.  
 Lo aborreces? — mearoquiyagalé.  
 Lobo — valuayc.  
 Lóbrego — napalagá. l. napalniú.  
 Loco — ythabaló. l. siglarác.  
 Lo cogieron — nacatini.  
 Lograr — nataléch.  
 Loma — quemadagá.  
 Lombriz — assilidé. l. quiródy.  
 Lomillos — natalé. l. naalaté (*recado*).  
 Lomo — quemadagá entacpedá.  
 Lo posterior — cosilagnagát.  
 Lo quemaremos — chigagó.  
 Lo quereis? — marcopittá.

Loro, papagayo — elé. l. el-ló.  
 Los otros días — naleyá obarrelá.  
 Lucida cosa — noentelech.  
 Lucir sol, luna — ledagá. l. tapu-  
 loó.  
 Luchar — anaalligeté.  
 Luego — nagitá; *luego, despues* —  
 comelé. l. cunelé; *luego, presto* —  
 adhialá. l. adhiala (*ven así; luego,*  
*segun esto* — nayatén.  
 Lujuria — lesayinéch.  
 Lumbre — nodech. l. yadargünarat.  
 Luna — cagogoicé. l. cagoicé; *luna nue-*  
*va* — llagatagá, chitaguem laschi-  
 guem; *luna creciente* — nolcatigi-  
 gi; *luna llena* — nolcatigi; *luna*  
*menguante* — aymileú. l. erayúk.  
 Lunar — laticay.  
 Luz de la luna — diocotini. l. dioc-  
 chiguini.

LL

Llaga — saygoth taygotagath; *llaga*  
*hacer* — avagotagalih.  
 Llama — lehadagá.  
 Llama hacer — avalon; *llama de*  
*fuego* — enolech lidagá.  
 Llama á Pedro — Pedro soyagin.  
 Llama la gente á rezar — avoyagan  
 onagni nolich.  
 Llamar — oyaganá. l. iyaruná.  
 Llamarse, tener nombre — yenna-  
 gáth. l. lenrá.

Llegar — suitevo. l. vidoó.  
 Llenar — nolcatigi. l. larachigui.  
 Llevar — avathli. l. audoi; *llevar tí-*  
*vando* — avahuech. l. anectá.  
 Llorar — noyén.  
 Llorar — nolhin, nolhim. l. noyin.  
 Lloras — nolimá.  
 Llover — avoth. l. awoc-tuim.  
 Lluvia — naquiagaicé. l. anót (*lluvie*).

M

Macana — epón. l. pón.  
 Macanazo — snaganóth. l. naranót.  
 Madera — coypách. l. coypák.  
 Madrastra — thidá.  
 Madre — yaté. l. la'té; *madre mia*  
*yateant*; *tu madre* — anadaté;  
*madre adoptiva* — yaconaque calla-  
 ga negotolec cacayni yalesá; *madre*  
*que me parió* — yatlechó animagá  
 teccoicé.

Madrina de bautismo — lathehe ne-  
 thagath; *madrina de casamiento* —  
 lathe quecanaga guadon.  
 Madurar grano, postema — alohí.  
 Madurar fruto — leyamóe. l. uitapék.  
 Madurarse — piayléch.  
 Maestro — mariyatén.  
 Maiz — avagá. l. aworá; *mi maíz* —  
 ylló avagá, 2ª anaavagá.  
 Majar — avusúch. l. onuk.

**Mala gana tener** — dival. L. uól.  
**Malamente** — scauen.  
**Mal de corazon** — sagodondaue. L. huelqueyaeté.  
**Malo** — scauém. L. nawett; *mas malo* — mano scauentá; *muy malo* — escauentatú; *tú estás malo* — ahan-scauen-ta.  
**Malparir** — sollagay. L. sollagráy.  
**Mamar** — avelip. L. liparám.  
**Manantial** — latagte.  
**Manca** — vagaleguét. L. lohuelouác.  
**Mancebo** — dilamách. L. soconók.  
**Manco** — adoyagay; *manco estar* — dinogón.  
**Mancha** — tiath. L. shiparató.  
**Manchado** — adacaygá.  
**Manchar** — nosipahantá.  
**Mandar** — ovelá, avelá. L. aulá.  
**Mano** — yuvat, cadohuac. L. lira'tá; *manomía* — yohuac; *mano derecha* — lahí, oyohice. L. aloik; *mano izquierda* — emách, nicmach. L. emák; *mano de mortero* — adanaquíló. L. ard'anaquíló.  
**Manojo** — eyahác. L. lacchigueloác.  
**Manso** — quecalóyc. L. oreýraic; *manso estar* — checaycó.  
**Manta de Indio** — yhadó. L. ylató (*de cuero*).  
**Manteca** — nititá.  
**Mantellina** — caylapó. L. lapó.  
**Mañana** — nelé; *mañana* — comeguani, comvani. L. nentó; *después de mañana* — opasaló; *muy de mañana* — quecallaganetelá.  
**Mar** — talá. L. elagtaló. (*mucha agua*).  
**Maravillarse** — schig.  
**Marca** — anagnagaté.  
**Marcas, herrar** — managlité.  
**Marido** — yuvá. L. lowá.  
**Marlo** — avalpinech. L. aoralpinék.  
**Martillo** — netá.  
**Mas** — hlogtagá. L. leotará; *mas allá* — moyquetá. L. cayoó.  
**Mascar** — siquethé. L. aunaigui.  
**Massa** — saglató.  
**Massar** — aveth.  
**Matadura** — lelách. L. lelák.  
**Mate** — salauath. L. huwátt.  
**Mate** — capalay. L. caparlaic.  
**Matecillo** — lecotitá.

**Materia, podre** — lihi. L. lihi.  
**Matriz** — locogosoquí. L. locorouqui.  
**Mazamorra** — lasignech.  
**Mazorca** — alá. L. aurá.  
**Mear** — llote. L. loté.  
**Media noche** — pelahuel, opehahuel. L. pelawól.  
**Media, calceta** — tileleté, ytilileté.  
**Medias** — ytilileté.  
**Médico** — piognách. L. pircnác.  
**Medida** — lacotelenagáth.  
**Medio día** — lenahá. L. Inglaené.  
**Medir** — aholay. L. locétn.  
**Me dormiré** — sootio.  
**Medroso** — nohi.  
**Me he caído** — salnatini.  
**Mejor** — noen, lenoentá.  
**Melear** — salapéch. L. ealápék.  
**Melones** — navaque.  
**Memoria** — sasiguelenaté.  
**Menear** — sidá.  
**Menearse** — avedanapép.  
**Menguar** — ecolitigni.  
**Menguar la luna** — cagoico lecotí.  
**Menos** — cacaquiagigá.  
**Mentir** — chipicaic. L. cipcaic.  
**Me paseo en mi casa** — lohoch ni ibó.  
**Merecer** — alusigné.  
**Merecimiento** — yuném. L. yuném.  
**Mes ó luna esta** — oncaicoic. L. cagoik; *este mes ó esta luna* — nagí cahogogic; *el mes que viene ó la luna que viene* — comanta calegué; *mes pasado* — canopavech.  
**Mestizo** — locagnic.  
**Metal** — lecáth.  
**Meter** — avodovó. L. audovo, lleve.  
**Me voy** — saic.  
**Mezclar** — gualenetenequet. L. lecnát.  
**Mezquino** — simatacaic. L. simatraic.  
**Miedo** — sohi. L. balcaik; *miedo tener* — soytapéch. L. nohíh.  
**Miel** — dapich. L. dupik.  
**Miembro** — yapáth, yapique.  
**Mi libro** — yidé.  
**Mio** — ayocote. L. ayiógrót.  
**Mi padre** — itahú.  
**Mi pan** — nadenahá.  
**Mira, los has de pagar!** — aveola-siguét.

Mirar — silahó. L. menarát.  
 Missa ver — missa silóléeh.  
 Mismo — noyotecaydá.  
 Mistol — uduhá. L. nahatá.  
 Mital — lahí. L. huyí.  
 Mi vaca — ni vaca.  
 Mojar la lluvia — patiglogol.  
 Mojar se — saliglohól. L. tapactá.  
 Moler molino — sahadagám.  
 Molinero — molinalohé.  
 Molino — ladagnaqué. L. ladagnaqui.  
 Mondar — nacatéléeh.  
 Mono — mohin.  
 Monte ó selva — abíah. L. auiák.  
 Monte ó cerro — casoná.  
 Montera, sombrero — nadole. L. nadó.  
 Monton — nadó. L. potarani.  
 Montonar — lahaponát. L. lahaponáti.  
 Montes — quippi. L. ponik.  
 Morder — Sinach. L. aunnák; *morder la araña* — adenách palatigadá. L. puljehdirigá.  
 Morir — ylleú. L. yleú.  
 Morirás — anelovó.  
 Mortero — adanaqui.  
 Mosca — alogtagni, alotagani. L. lojtarni.  
 Moscardon — lleugá.  
 Mosquito — titolé; *mi mosquito* — nititolé, 2ª alitolé.  
 Mostrar — atianivá. L. ahaená.  
 Mote — nevosi.  
 Mover — avedó; *mover á priesa* — adiatách.  
 Moza — cani. L. caniolé.  
 Mozas — canolé.  
 Mozo — nesoch, nessóch. L. n'sók.  
 Mozos — nesodolcá.

Muchacha — cahani. L. caani.  
 Muchachito — nyotholec.  
 Muchacho — negotoléehiuea nocolcá, yagaic, coléc; *mi muchacho* — uyiminiegót, 2ª yuhalec; *el muchacho me ha hecho daño* — tiovagán, negololé; *muchacho* — socelech, nyothi. L. socoléc.  
 Muchachos — nessocholech; *muchachos venid á dar la lección* — ñacá aquí avo enagarnilegote nedel.  
 Muchas veces — quecallagá, lechá.  
 Muchísimo — coyodaú.  
 Mucho — lechá, lecá. L. layordó.  
 Muchos — layosóu, salecotéu. L. lamay; *muchos* — lamay.  
 Mudo — ythahaló; *mudo estar* — ayem ythahaló.  
 Muerte — leuvá. L. leuuvá.  
 Muerto — deleném.  
 Mujer — aló. L. aló; *mi mujer* — yogua, 2ª adová; *mujer casada* — aloá. L. woloá; *mujer soltera* — natedach. L. lamuktapók.  
 Mujercita — nedoló.  
 Mula — iuvé.  
 Muladar — lahí.  
 Mulato — vedaic, ungoic.  
 Mundo — enanueinalesá; *mundo este* — cacayñaaluá.  
 Murciélago — mecahi. L. micáhi.  
 Murmurar — senagát.  
 Músico — sognagam; *músico á instrumento* — nivigé.  
 Muslo — yoteltá. L. telectá.  
 Muslos — cadoteltá. L. tiladilí.  
 Muy largo — alóeh. L. loók.  
 Muy bueno — noensatí.  
 Muy grande — salecoté.

N

Nacer sembrado — nagath. L. chitaguenuini; *nacer brotar* — nayoté; *nacer hombre* nigni. L. nigui; *nacer et sol* — nenogosiégén. L. naroshinnalá.  
 Nada — scayá. L. scá.  
 Nadador — lonagay.  
 Nadar — salogón. L. lorón.  
 Nalga — yoteltá. L. ligál.

Nalgas — cadosapi.  
 Nao ó canoa — nilicotá. L. licotá.  
 Naranja — ladaneccá; *mi naranja* — ladaneccanocó.  
 Nariz — cadimich. L. mik, muik.  
 nariz — cadimic. L. dimik; *mi nariz* — himic, 2ª adimic; *nariz soutr* — noygoech; *nariz tapada* — orinarizo nasotenatá. L. ñaató.

**Natural** — nohenená.  
**Naturalmente** — sídanacu.  
**Nebina** — navegletachiúé. L. chiúé.  
**Necio** — mayoyatén.  
**Negar, mezquinar** — caycá. L. caycá.  
**Negra** — veílay.  
**Negra cosa** — naué.  
**Negro** — volaie, nagueé. L. laidraik.  
**Nervio** — lohotá; *nervio de piedra* — lletelá.  
**Nervios** — napoquená.  
**Nevar** — aloni.  
**Nido** — pafaué.  
**Nietas de cuatro abuelos** — lava cadapilava.  
**Nietos de cuatro abuelos** — lava cadapilava.  
**Nieve** — yapagách.  
**Ningun muchacho** — quecá negotieléc.  
**Ninguno** — sasidá. L. scaycá.  
**Niña** — nigoloté. L. negotolé.  
**Niña del ojo** — lahatillalé.  
**Niño** — negot. L. negotoic.  
**No** — ay. L. aé.  
**Noche** — epé. L. pé, palmi. (*ya es*); *à media noche* — pelagueé; *noche esta* — nequepé. L. npé; *de noche* — pevú; *noche pasada* — squepeleyá. L. shekpehá.  
**No es grande** — salocaquí.  
**No estás bueno** — scauem quiegá.  
**No estás sano** — aysalademenoch?

**No está hondo** — chipacullupitigá.  
**No hay nada** — colititigú.  
**Nombre poner** — savolenagat.  
**Nombre tener** — liyanagath.  
**No pareció** — sodioch.  
**No pessa** — pahatethá.  
**No poder hacer** — sculam, sacayaten.  
**No poder** — sacalám. L. sayshil.  
**No, prohibiendo** — scauém.  
**No querer** — ayó. L. á-i.  
**Norte (al)** — cullahá. L. cullagrgá; *norte viento* — apigemeté. L. que-maqueraik.  
**No sé** — taque, *vel*, sasayaten, sasahayaten.  
**Nosotros** — ocomi, comi. L. comi.  
**No tengo** — sacayca, ay.  
**No veo** — sasaguaná.  
**Nube** — lohóc. L. lohóc.  
**Nublado** — naveloguec. L. paligló, aloshik.  
**Nuca** — yaná, comequetá. L. laná.  
**Nudo** — nepohoté. L. f'coté; *nudo hacer* — nepotesavóé.  
**Nuera** — lathé.  
**Nuestra** — comi. L. comi.  
**Nueva cosa** — dalagaic. L. dalraic.  
**Nuevo** — niveca nalotapegat natedac.  
**Nunca** — sasoná. L. scaycá.  
**Nutria** — niliquisí, chiquishí.  
**Nuve** — pigemmalassí.  
**Nato** — onapuglimich.

O

**Obscuridad** — napalini.  
**Ocho ó dos quatos** — nivoca nalotapegat.  
**Odio** — suquiatapegá.  
**Odio tener** — suquiát.  
**Ofender** — sotnyavó. L. alimagtán.  
**Ofensa** — quemagaic.  
**Oficial** — mariaratén.  
**Ofrecer** — samadomó.  
**O hombre, venga** — ac yalo habáe.  
**Oído** — quetelá. L. telá.  
**Oygo** — sahayá; *no oygo* — sásahayá; *yo oygo* — sayapegá.

**Oir** — sagayá. L. naroirani (*oiga*); *oir missa* — missa sagayá.  
**Oja** — lavó. L. laué.  
**Ojos** — cahayté, cadaeté. L. la'ayté; *ojos* — cadahauét. L. laitá; *mis ojos* — yaguet, 2ª adagueé.  
**Ola, cállense!** — onagoniasaló!  
**Ola, ola, qué estás haciendo!** — ce nã cadadenayné.  
**Oler** — cuyaganá. L. cuyurán. **Oler ó dar olor** — laytá.  
**Olor bueno** — noon laytá. L. má noon layta.

**Olor malo** — scauém laylá. L. cauem layta.  
**Olvidarse** — dicoué. L. coay.  
**Olvido** — nicoagít.  
**Olla** — aená; *olla* — natagaque. L. natagaqué; *mi olla* — yaguená; *olla de barro* — alluanatagaqué. L. parauquiallua; *olla de cobre* — tecath.  
**Ollita** — nataguiolé. L. natajquiralolé.  
**Ombigo** — lecón. L. leúm.  
**Ombre** — yahalé.  
**Orador** — anlauách.  
**Orar** — aluyagnatiith.  
**Ordeñar** — anetón. L. anelóm.  
**Oreja** — queteté. L. telá; *mi oreja* — yqueletá.  
**Orejas** — catquetelá. L. ucteté, lqtelá.  
**Oriente** — atagni. L. tagní; *oriente* — tagni. L. tagní.

**Orilla del río** — yoléeh. L. talátoygué.  
**Orina** — utiagath. L. utewék, (*vaya à orinar*).  
**Oro** — casilelecat.  
**Oscuridad** — napalini.  
**Oso hormiguero** — potay. L. potay.  
**Otra vez** — higuidé.  
**Otro** — leyá. L. liyá.  
**Overo** — litiagáth. L. chirtraik.  
**Ovillo** — lanéeh; *ovillo hacer* — anamadéeh.  
**Óyeme** — avacá.  
**Oyes (tu)** — nauaca.  
**Oy, que abominable!** — lahác.  
**Oy, que bueno!** — madianaú.  
**Oy, que calor tan recio!** — nitilitia-gacalón!  
**Oygo** — sahayá; *no oigo* — sasahayá; *yo oigo* — sayapegá.

P

**Pacer el ganado** — quianág-tagnath.  
**Paciencia tener** — denegantay.  
**Padecer** — sugnteué.  
**Padrastro** — yviagá.  
**Padre adoptivo** — yaconaque callaga negotolee cacayni yalagesá.  
**Padre** — hitá. L. ta'á; *mi padre que me engendró* — itá, 2ª adatala.  
**Padres** — ital.  
**Padrino de bautismo** — lacapalee nehethagath.  
**Pagar jornal** — savolasigué. L. aschiitem anategnarát.  
**Paja ó heno** — avacapi. L. anaepi, caeté.  
**Pájaro** — lamagni. L. oncolló.  
**Pajizo, color** — yocobi. L. cubi.  
**Palabra, s** — yacatáe, naat-caucaá. L. ntká.  
**Paladar** — nuquihac. L. nocoyák.  
**Paladar ó gusto** — adigen. f. móo.  
**Palma** — lagangay, tiabeh.  
**Palmar** — hucagadatsát.  
**Palmar** — avedepodepegá. L. ehaisit.  
**Palmo** — haléeh.  
**Palo** — coyác. L. coyák.

**Palo delgado** — calotacaypáe coypa salecoté.  
**Paloma** — cohiguéec. L. coigne-néc.  
**Palpitar** — noytapehigué.  
**Pampa ó campaña** — nolhuagá, noon-ga. L. nohonrá.  
**Pan** — nadená, luanohé, 2ª hanaden í. L. ndená (*de mistol*).  
**Panal** — marialavach. L. dapik.  
**Panes** — nadenaliá.  
**Pantano** — desi-nedamiagá. L. nshirá.  
**Pantorrilla** — thathath. L. leachi.  
**Panza** — daham. L. dahan.  
**Papagayo grande, loro** — helé. L. helé.  
**Papagayo chico** — helolé.  
**Papel** — nasedenaqú.  
**Para arriba** — tayquedá.  
**Para arriba** — alhoiqueducta-pigén (*el acta algo borrado*).  
**Para abajo** — alhoiqueductagné.  
**Para bajar** — atayni, l, atáy.  
**Para el norte** — callagá.  
**Para el sur** — edahú, edachiú.  
**Para qué?** — cannadé, cotadién.

Para tiempo de brotos — tocanale navogo.  
 Pararse — natiatini. L. chujan.  
 Parecer algo — canagetená.  
 Pareció — dehoeh; *no pareció* — sodioch.  
 Pared de tierra — aliyt.  
 Pared de piedra — queinadit.  
 Parentela — yaginiagac.  
 Parir — decohó. L. decohó.  
 Partera — alcutiá.  
 Partir con manos — avocolatigi.  
 Partir con cuña — cuquesogl.  
 Pasar, andar — amó. L. amucainigné.  
 Pasar río — sapactá. L. pagatá.  
 Passar camino — sapacaléch.  
 Passearse — siccootapéch. L. diyaká.  
 Pastor — categetá loó.  
 Patay. I, *quod simile* — nalená. L. sochi.  
 Pato — ofagni, gotagni. L. tagáni; *mi pato* — gatanigló.  
 Pava ó gallina — cotinni. L. lashinik (chuña).  
 Pecado — suthá.  
 Pecar — suyayá.  
 Pecho — lotogni, yohoge. L. toqué; *mi pecho* — yotogni.  
 Pechos — loteté. L. teté.  
 Pedazo — lahil.  
 Peder — sihini.  
 Pedir — sasilagár. L. shiláá.  
 Pedo — nihí (*pedorro*) L. niacalk.  
 Pegadle — wagan.  
 Pegar — sueganó. L. anran.  
 Pegar fuego — ygogl. L. atetó ca-togón.  
 Pegar con cola — sunacatenát.  
 Peinar — nitagini. L. tagini.  
 Peinarse — nitach.  
 Peine — tagacté.  
 Pelear — noaganath. L. nalaaté.  
 Peleemos — natalagá.  
 Pelo — lavé. L. lavé.  
 Pelota — apalconá. L. palconá.  
 Pellejos — cada hóe. L. lóoe.  
 Pelliscar — susapelá. L. saplá.  
 Pellon — pagantá.  
 Pensar — nayatón.  
 Peña — netagaté, elocóth. L. kká.  
 Pequeña cosa — licotitá. L. enclunfk.  
 Pequeñito — quotitá.

Pequeño — quotí.  
 Perder — socalapéch. L. calapák.  
 Perderse — sisumapéc. L. somapék.  
 Perdiz grande — datimecá. L. sor-duchi.  
 Perdiz pequeña — llalloté. L. dachimi.  
 Perea — dignal.  
 Pericote — nitigognagi.  
 Pero — calác.  
 Perpetuo — tananaú (t?).  
 Perra — pioch. L. piokoi.  
 Perrillo — piochlole.  
 Perro — pioch. L. pioch.  
 Perro — pioch; *perro mio* — illó, 2a ynaló.  
 Persona — edá.  
 Pesa mucho — scananopéc.  
 Pesado — thesall.  
 Pesar la carga — tesati.  
 Pescado — niyach. L. niyók.  
 Pescar — siucó. L. dincó.  
 Pescuezo — cossóth, locosot. L. cos-sotí; *mi pescuezo* — yocósot.  
 Pestilencia — napigtoná.  
 Pezon de fruta — amá.  
 Picar arañas — dinach. L. inák.  
 Pié — coplá.  
 Pié — sapetani. L. apiaté, piajté; *empeine de pié* — bipraleléch. L. lupialák; *pié* — laplá; *mi pié* — iippiá, 2a appiá.  
 Piedra — queuná. L. cún.  
 Piedra de molino — dayapéch.  
 Piel — cadohoc. L. lohoc.  
 Pierna — yoteletá, loteletí. L. leletá; *mi pierna* — yoteletá.  
 Piernas — cadilil. L. lchill.  
 Pintar — avosoch.  
 Pintura — nahadé. L. naadé.  
 Piojo — nahlá. L. lalaráti.  
 Pisada ó rastro — sapelech. L. piaté.  
 Pisar — acavalech. L. pelék.  
 Planta de pié — aló. L. pialasél.  
 Planta de pié — copialahuel (apia?) L. pialahuel.  
 Plantar — sahaní.  
 Plata — colocay.  
 Platillo — quiyagaque.  
 Plato — coligót. L. (*de plato*) coypák coygeté coypak; *plato de plato* — coypach; *plato de barro* — aluá; *plato de plata* — colacahí.



- Plaza — noenteléch.  
 Plomo — leath.  
 Pluma — lavá. L. lauá.  
 Pluma — mayolavá; *mi pluma* — ysucapaló.  
 Plumaje — nicopaga.  
 Pobre — tiogodich. L. choğodlak.  
 Pobre muchacho — tiolac negot.  
 Pobrecito — sihodem.  
 Pocas veces — natedapéeh, quotitá.  
 Poco — calotá. L. calotá.  
 Poco á poco — avodinápeeh.  
 Pocos — salamutelá.  
 Pocos — salamadelá.  
 Poder hacer — avequetá.  
 Poderlo todo — scatijmagét.  
 Podrida fruta — nitigalaleeh.  
 Podrido — tigalaogay.  
 Polilla — nitigonáeh.  
 Polvillo — coyaganagáth.  
 Polvo — alluá. L. áluu.  
 Polvorar — anayá.  
 Poner — savoc. L. leainán; *poner todo* — sumatetá; *poner trampa* — sayocoyná. L. coyná.  
 Poniente — opiguém.  
 Poniente, viento — dapigém. L. naquiráik.  
 Fonzoña—lissi. L. shinata-grangraik.  
 Poquito — quotitá.  
 Por — quotarién; *por aquí* — anavená. L. che; *por ahí, allí, acullá* — edá; *por allí* — dequedá-illac; *por casa* — nolie emná; *por causa ó amor de Dios* — Dios quotarién; *por donde* — masataygé, massaygé, quá; *por dónde fué el perro?* — metaygé pióeti; *por eso*—cancavomessim; *por dentro*—lahuel. L. panó; *por Dios ó por amor de Dios* — tiagagá Dios.  
 Porfiadamente — pidlagac-danaacata-caye.  
 Por fuera — dalovi.  
 Por mi casa — emuiló.  
 Porongo — caapagá, cahapagá. L. chimal.  
 Poroto — dapidifieló.  
 Porotos — napidifieló.  
 Por qué? — quotarién. L. nêta.  
 Por qué comes? — quotarién sique-tiá; *por qué no quieres comer?* — quotarién siquehe ayo?
- Por su casa — enalavó.  
 Portillo — laváeh. L. upactá.  
 Postema — niligoy.  
 Postrero — unidisch.  
 Poyo para sentarse — yntaci.  
 Pozo — latogoté. L. nushidé.  
 Predicar — sitayapéeh.  
 Preguntar — signát, sinatagan. L. nartagnik.  
 Preguntar con cargo — catadinéc.  
 Prender — sicuni.  
 Preñada — valagay. L. wañray; *preñada estar* — ahimualay.  
 Prestar — nasunát. L. nalualék.  
 Presto — adiyaláeh. L. iyakuték.  
 Presto — arialá.  
 Presto presto — ariarialay.  
 Priessa — dialá.  
 Primera — mataymo.  
 Primero — mataymo.  
 Prima mayor de su primo—lopileté.  
 Prima menor *respecto de su primo mayor* — noholé; *prima segunda* lloholé.  
 Primo mayor (mi) — pitiaea; *mi primo menor* — nocoléc.  
 Primo hermano — nacayá; *mi primo segundo* — llolic.  
 Primo tercero — yacaya lavá; *primo cuarto ó visnieto de mi primo carnal y nieto de mi primo segundo* — yacayá laual.  
 Primeros hermanos (dos) — nacayá.  
 Primogénita (hija) — yalole queca-llecatá.  
 Primogénito (hijo) — yaloch queca-llecatá.  
 Principio — lemetó.  
 Probar hacer — silhegen.  
 Probar la comida — sigen pequé.  
 Prohijada (la) ó adoptada por hija — yalé nisa negotolé.  
 Prohijado (el) ó adoptado por hijo — yaléc nisa negotólec.  
 Prometer — sanalomó.  
 Próximo — caliyá; *próximo mio* — yaguá; *próximo nuestro*—cacaynahá; *próximo tuyo*—cacaynayeem.  
 Pueblo — nolich. L. nainguellá.  
 Puente — cavallá.  
 Puerco, javal, cuchi — cochilate. L. cós (negro).

**Puerta** — lasón. L. lasón.  
**Pues** — nolen.  
**Pulga** — pioglalá. L. pioglalarát.  
**Puntalar** — colhinéch.  
**Puntar** — loliqueté.

**Puñado** — yaconogí.  
**Puñal** — yllonech. L. yllonék.  
**Puñalada** — yosoch. L. adapék.  
**Puñetear** — nozhaganáth.

## Q

**Qual?** — igá?  
**Qualquiera cosa** — nasutiagi.  
**Quando?** — malagi? ymalagi? *quando viniste?* — ydecalagi calcanoví; *de quando en quando* — ydiala-  
 qtió.  
**Q tantas veces?** — ymaleyó?  
**Quanto?** — ygmeleyó?  
**Quanto mas** — ladeyisi.  
**Quantos?** — meleyó?  
**Quatro** — leya.  
**Qué?** — cannadé?  
**Qué has hecho?** — quotilience?  
**Qué hora?** — ygemenonalá?  
**Qué haceis?** — mecavá. L. netcamai-  
 quepék?  
**Qué quieres?** — canadé?  
**Qué tamaño?** — hiemdecá?  
**Quebrada de rio** — alimacavó.  
**Quebrada cosa** — vacách. L. vacák.  
**Quebrada olla** — dolá.  
**Quebracho blanco** — nodlich.  
**Quebracho colorado** — catapich.  
**Quebrar** — sinohón. L. uacát.  
**Quebrarse el lazo** — tatipl.  
**Quedarse** — cassá. L. tainá.  
**Quédate** — schová.  
**Quemar** — diavich. L. diavik; *que-  
 mar algo* — sigcvi.

**Querer** — dishá. L. dishá; *yo que-  
 riendo* — scopitá tapegá.  
**Quicio de puerta** — lasomoligui.  
**Quién?** — caycadé? ygá?  
**Quién?** — higá?  
**Quién? cómo?** — yamelesihát.  
**Quién, cuál ó qué cosa es Dios?** —  
 igá Dios?  
**Quién comprará la miel?** — cacayló  
 nadi, disietenagná dapiéh.  
**Quienes** — bigaliá.  
**Quieres (tu)** — malcopitá.  
**Quiero (yo)** — scopitá.  
**Quiero** — scopitá; *yo quiero á mi  
 padre* — scopitá ni ita; *yo quiero  
 agua* — niyomo; *yo quiero comida*  
 — sisá; *yo quiero pasear* — scanó;  
*yo quiero flechas* — ysienic; *yo  
 quiero ahora* — scopitánagi.  
**Quijada** — yantich. L. lautik.  
**Quirquincho** — amugusagan. L. na  
 mugurán.  
**Quise (yo)** — scopitá callagá.  
**Quitar** — sohotanech. L. hotamik.  
**Quizá él hurtó** — nadicá.  
**Quizá él es** — nalinohó.  
**Quizá no** — cataycoca.  
**Quizá vendrá** — anacó.

## R

**Racion** — signuich; *racion coger* —  
 savoyayilic.  
**Raíz** — pulá. L. upálih.  
**Rajar** — sopoyagó. L. porayagchigué.  
**Rama** — neloth. L. lpuél.  
**Ramear** — savuech.  
**Rancho de paja** — nohich. L. noyik.

**Rascar** — nivich. L. nauik.  
**Rasgar** — scholagath. L. laragtagué.  
**Raspar** — amadech. L. amadek.  
**Rastro, pisada** — lapia. L. lapia.  
**Rastrojo** — quepacatá.  
**Raton** — nelinogmagá. L. chigonagá.  
**Raya** — hilich.

**Rayar** — sasiuch. L. ljictapék.  
**Rayo** — asonagá. L. soonagrá.  
**Razon** — sayatén.  
**Rebisabuella materna** — yapilaté.  
**Rebisabuelo** — cadapilapl.  
**Rebusnar** — nohin. L. noyin.  
**Rocibir** — yueoná. L. naponát.  
**Recio hablar** — nitonech. L. calak kinadapeá?  
**Recoger** — nató. L. naponát.  
**Recordar á otro** — siuclenaté.  
**Recordarse** — nitonech. L. lonenék.  
**Recordé (ya)** — lesatón.  
**Reclinar dientes** — taquigi.  
**Red de pescar** — nalegech. L. naleguék; *mi red* — yagelígec; *red pequeña* — naoganagáth.  
**Rededor poner** — hoquisóp. L. apartanguí.  
**Rededor andar** — acohotapéc. L. malacoletapük.  
**Redimir** — togtagnech.  
**Redonda cosa** — ylametalech.  
**Redondear** — suetegé.  
**Refregar** — avopotá. L. enugát.  
**Refrescar** — atomicooguel.  
**Regalar** — sanen.  
**Regar** — yanegué.  
**Regocijarse** — amatapech. L. chamasapeó.  
**Regocijo** — sayalguden.  
**Reguera** — paganacatuch.  
**Rey ó Reina** — lechá.  
**Reir** — sayatigdi. L. dayalectapék.  
**Relámpago** — casilgahá. L. ashiliguíni.  
**Relampaguear** — schasilech.  
**Relumbrar** — diogtigni.  
**Remediar** — natađenó.  
**Remojar** — sipeth. L. aupét.  
**Remolinar** — quesoph.  
**Remolino** — ncte adavati.  
**Remolon** — scavadón.  
**Rempujar** — amagni. L. ařumak.  
**Renegar** — sanhá. L. dalemactá.  
**Reñir con otro** — dilagá. L. niliá.  
**Repente (de)** — yelacalat.  
**Roposo** — cayau.  
**Roposos** — cayauñiá.  
**Resina, goma** — lissl. L. ichéaj.

**Resollar** — savequiath. L. ategran.  
**Resongar** — salmatá.  
**Responder** (*cuando dijo responde*) — sassath avasat.  
**Restituir** — sicutó. L. yaní. (entregar).  
**Resuello** — yahut.  
**Retazo de ropa** — lahi.  
**Retirar algo** — colinquadá.  
**Reventar postema** — latipigicáen.  
**Reventar** — atipigi.  
**Reverenciar** — lacami.  
**Revolcarse** — nacalagoic. L. noviita piguini.  
**Revolver el trigo** — avilagath.  
**Rezar** — sossi.  
**Riendas** — nequetenangáth. L. napishi.  
**Rincon** — veque. L. lineó.  
**Riñones** — litigissi. L. chigissi.  
**Riñones** — litigssi. L. chiquissi.  
**Rio** — talá. L. talá; *rio grande* — talaletá. L. talá; *rio pequeño* — lecho-titá.  
**Risa** — ahá, ahá.  
**Risco** — quemadagá.  
**Rociar** — opelegé.  
**Rocio** — nitauji. L. ayá.  
**Rodar** — sanatini. L. yacni.  
**Rodear** — oquesop. L. nactapiqui.  
**Rodilla** — ylliqneté, llecté. L. líkté; *mi rodilla* — yllieté.  
**Rodillas** — cadliqneté. L. lícté.  
**Rogar** — nolehenó.  
**Rojo** — yocobi. L. tóe.  
**Romarizo** — asolematá. L. nemnumurá.  
**Rompersé lazo** — tatipi. L. dachipi.  
**Roncar** — nococotapech. L. coloróy.  
**Ronco** — sayglán; *ronco estar* — coydaich. L. coydak.  
**Roña** — quesague.  
**Ropa (ntra ?)** — catehetenech. L. ntogó.  
**Rostro** — yhisich. L. lishik.  
**Rozar montes** — quesigón.  
**Rozar pajonal** — siquesóeti.  
**Rueda** — asaglení.  
**Ruoga por este muchacho** — omilomec ayem siotiudem.  
**Rumiar** — siquehá. L. ihraó.

## S

- Saber** — sayatén. L. sayatén.  
**Saber bien el manjar** — amá.  
**Sabio** — mariayateú.  
**Sabor** — savomanoón.  
**Sacar** — acataguech. L. anacát.  
**Sacudir** — avitivoch. L. chiuúk.  
**Saeta** — ytigná. L. lamú.  
**Sal** — amá, quemá, noliigua. L. towé.  
**Salar** — avolelegué.  
**Salir** — sauech. L. sawék.  
**Salir á recibir** — ignonohuech.  
**Salitre** — noyvá.  
**Saliva** — lahali. L. lahali.  
**Salpicar** — quetegagay. L. dapaptá.  
**Saltar** — sipadenagám. L. padenagám.  
**Salud** — caycaynastigueth; *salud tener* — sayen noentá.  
**Salvador** — nudiám.  
**Salvar** — yahamagáth.  
**Salvarse** — chocodaich.  
**Sanar el mismo** — natadén. L. naitá caték; *sanar á otro* — napatí.  
**Sanda (l. as)** — igagá, higagál. L. nauaque.  
**Sandías** — higagá.  
**Sangrar** — nipeléch.  
**Sangre** — nehnagó, letagó. L. ttagó.  
**Sapo** — nocogolago. L. cologologó.  
**Sarna** — quosagá. L. nksará.  
**Sarnosito** — sargaicolec.  
**Sarnoso** — sargaic.  
**Satisfacer** — sasintá.  
**Sauce** — maic.  
**Sazonada** — volaytá.  
**Sazonar comida** — soet (v?).  
**Sé** — sahayaten.  
**Se ahogó** — udhagac.  
**Seamos amigos** — nivodenagá.  
**Sebo ó grasa** — nititá. L. nchitá.  
**Seca** — tacacatá. L. scauót.  
**Secar al sol** — tigneta. L. Itó, caetá.  
**Secarse** — cayagáth.  
**Seco árbol** — napanetó.  
**Secretamente** — lotay.  
**Secreto decir** — anocletapec.  
**Sed** — silevém.
- Sed tener** — sileuom quiph. L. leu-lakip.  
**Segar** — saconá.  
**Seguir alcanzando** — sicategó.  
**Seguir** — saygegé.  
**Se ha enojado** — tavelmatá.  
**Se ha huido** — nootá.  
**Se hinchó** — datapi.  
**Seis ó dos veces tres** — cacayni cacaynilia.  
**Sembrar** — sanagám. L. lanarancá.  
**Sembraremos zapallos** — sanorocoilec, (algo borrado) taní.  
**Semilla** — hal', ahalá, alá. L. naalá.  
**Sentarse** — sooní. L. neguené.  
**Señal** — yanéch. L. laanék; *señal hecha con dedo* — ahuatlagná.  
**Señalar con dedo** — enmasá.  
**Señor de vasallos** — lechá.  
**Sepultar** — aveladini. L. ludini.  
**Sepultura** — lavác. L. lauatchquí.  
**Se quemó** — yabich.  
**Serenar tiempo** — cohitéá.  
**Serpiente** — maich. L. maik.  
**Sesos** — lapiogó, lapiohó. L. lapiogó.  
**Sl** — ahá. L. allk.  
**Siempre** — noloticaená. L. nuakunraclé.  
**Sienes** — lahí. L. caigutlayil.  
**Si estás enfermo** — aha saygóth.  
**Siete ó uno y dos treses** — nathedac cacayni cacaynilia.  
**Si irás** — mo hocó.  
**Silvar** — soyogón. L. yronray.  
**Si voy** — lahacéch.  
**Sobar cueros** — nicoytén. L. aquinik.  
**Sobar hombre** — suaganó.  
**Sobar animal** — humlelech.  
**Sobra** — syiagá.  
**Sobrar** — sayméch.  
**Sobre algo** — vayléch.  
**Sobropujar** — aymenaani.  
**Sobrinas hijas de su hermana mayor** — llagnec maligi yalé; *mis sobrinas hijas de mi hermano menor* — lopití yalé; *mis sobrinas hijas de mi hermano mayor* — ygi-ynoc maligi yalé.

**Sobrinos hijos de su hermana mayor** — hagnec madiği yaléc; *mis sobrinos hijos de mi hermano menor* — lopiti yaléc; *mis sobrinos hijos de mi hermano mayor* — ygi-ynéc, madiği yaléc.  
**Socorrer** — saném.  
**Soga** — yuñich. L. lanik.  
**Sol** — nalá. L. nalá.  
**Sol alto** — nolamagni. L. cayasi-guenók.  
**Sol ponerse** — layaminochini. L. ayadiantíp.  
**Solas (á)** — comadedách. L. onaléc.  
**Solo** — caycalia. L. seallá.  
**Solo Pedro** — nathedac Pedro.  
**Soltar** — sanahuech. L. ausouéc.  
**Soltarse** — divosuech.  
**Soltera** — natedách. L. lamaktapék.  
**Sombra** — vacal. L. pacál; *sombra de árboles* — aviac vacal.  
**Sombrero** — nadohó, adohó. L. nado'ó.  
**Sonar naricos** — anoygóec angopl. L. góupi.

**Sonar campana** — guatoyñigi.  
**Son muchos** — salecoté.  
**Soñar** — sitiogón. L. chigón.  
**Sopla** — apiliti.  
**Soplar** — sipetet. L. apchichtigué.  
**Soplar, ventear** — neté.  
**Sordo** — aniamélcaye. L. aneigueleaic; *sordo estar* — sasacá.  
**Suave** — suetelá.  
**Subir** — asonech. L. kishiguém.  
**Sucia cosa** — usipagantá. L. shiparúta.  
**Suciedad, escremento** — yalclatech.  
**Sudar** — nipagani.  
**Sudor** — tilitiagá. L. chilchará.  
**Suegra** — lathiodó.  
**Suegro** — lathió.  
**Suelo** — alluá. L. aloá.  
**Sueño** — yotiagá; *sueño bueno* — marinoenta yotiagá; *sueño malo* — yotiaga scauen.  
**Sufrir** — napuadén.  
**Sur** (vide ad) — siph. L. sio.

## T

**Tabaco** — nitiaga nasiedech. L. nashiedék; *mi tabaco* — ayminitiagá, 2ª namedinitiagá.  
**Tabla** — nape.  
**Tacho** — hiomagaqui.  
**Tala (árbol)** — netagnatic.  
**Talega** — yocotaque. L. loróguí.  
**Talou** — cadayagá. L. leagal lerá.  
**Tamaño** — lecá.  
**Tambien este** — ennalá.  
**Tambien así** — naciencécó.  
**Tambor** — ataqui. L. cataqui.  
**Tambor, caja** — cataqui. L. cactaqui.  
**Tampoco** — ay.  
**Tan solamente** — suatetapique.  
**Tanto** — lecó.  
**Tapar** — apugi. L. apugini.  
**Tardar** — scauó.  
**Tarde** — comavith. L. auitt; *tarde del día* — lavit. L. lawit.  
**Tartamudear** — sayamúe.  
**Tartamudo** — ythahaló. L. tagaló.

**Tartarabuela, madre del tartarabuelo** — cacaynivauilia.  
**Tartarabuela materna** — nivaca cacoynivá.  
**Techar** — suetó.  
**Te daré** — sanadomó.  
**Te has tardado** — chinetegueú.  
**Teja** — lonochó.  
**Tejado** — lonocodiet.  
**Tejer** — avetehón. L. ahonagán.  
**Tela araña** — palatidegugá. L. palachilealagonék.  
**Telar** — netonech. L. nogonék.  
**Temblar** — yoytoletá. L. uilröl.  
**Temblar la tierra** — delayapech.  
**Temer** — sohi. L. mahi.  
**Tener** — sasucén; *tener ayudando* — liculá.  
**Tongo** — aba.  
**Tentacion** — layani (esta palabra medio borrada).  
**Tentir** — empecayate.

**Teñir** — higni, coligissit. L. coilignis-  
lik.

**Te quemarás** — avarié.

**Te'vedor (r?)** — leconech.

**Término, fin** — pahateguech.

**Terrible** — calculanogath.

**Terron** — alalapó.

**Teta** — lotetá. L. leté.

**Tia** — yasoló. L. lasodó; *mi tia* —  
yasoló miui; *mi tia hermana ma-  
yor de mi madre* — yatehe lopi-  
loté; *mi tia hermana menor de  
mi madre* — yasodó lanolé; *mi tia  
hermana de mi padre* — yalacayá.

**Tibio** — higueta.

**Tiempo** — quecallagá; *tiempo de al-  
garroba* — boyeamap; *de aquí á  
mucho tiempo* — sagnacaguanevoy;  
*ha mucho tiempo* — sovetenvé; *tem-  
prano á buen tiempo antes de ano-  
cheer* — llaganaviteti.

¿**Tienes hambre?** — malcovát?

¿**Tienes frío?** — madeté?

**Tierra** — alluá. L. aloá.

**Tiesa cosa** — noentehue.

**Tiesto** — lonoch. L. tarquilayi.

**Tigre** — guidioch, niquirioch. L. qui-  
diók.

**Tijeras** — pedalgacatih. L. dalga-  
cadéh.

**Tio** — nelosocó. L. tescó; *mi tio her-  
mano de mi padre* — itá alcayá; *mi  
tio hermano de mi madre* — yatel-  
cayá.

**Tirar estirando** — avauuech. L. anauék.

**Tirar piedra** — sasách.

**Tizon** — hussich. L. nallegalashik.

**Tocar á otro** — aconegeth. L. ashilá.

**Tocar palpando** — apatagani.

**Toco** — sipoté; *no toco* — sasipoté.

**Todavía es temprano** — llacanissá.

**Todo** — yinetá. L. nauük.

**Todopoderoso** — cadamatetá.

**Todos** — yineté calimitá.

**Toma del rio i. e. atajar el rio** —  
unquepagath talá.

**Tomar ó tener (ar?)** — alenó.

**Tomar prestado** — yasalech.

**Topar** — sieteget. L. matá.

**Torcer** — llahan. L. pategué.

**Tordo** — mayú.

**Tornar ó volver** — slichuch. L. iġa-  
lactegué.

**Tórtola** — hollollech.

**Torre** — natcynalaudi.

**Tos** — assotomatá. L. sopnatá.

**Tosser** — caygogueuc.

**Tostado maíz** — yloginisich. L. lone-  
guishik.

**Tostar maíz** — avetonavagá.

**Trabajar** — sonatagán. L. anatagrán.

**Traer á cuestras** — nalí. L. lagishem.

**Traer algo** — enná.

**Tragadero** — locollecq. L. coi-  
chiqui.

**Tragar** — scagalgoni. L. uonani.

**Tras de mí** — yovi, ayém. L. ata-  
ratpék.

**Trasquilar** — pedalech. L. ypeték.

**Trenzar** — sipogat. L. pagat.

**Tres** — cacaynilí.

**Trigo** — tanta alá.

**Tripas** — laylissic. L. laylishi.

**Tripas** — laylissi. L. laelshik.

**Triste** — nolonatich. L. tonal-lák.

**Trojar** — sanegeth. L. yanurát.

**Trompeta** — nasiedé. L. lashiidé.

**Tronar** — assonagá. L. cassogué.

**Tropozar** — siacani. L. pogonráni.

**Trueno** — yalatigi. L. cassográti.

**Tú** — ahán-tu; *tú malo* — ahán-  
scauentá.

**Tuerto del ojo** — tagogoi. L. no-  
maralahité.

**Tuerta cosa** — namách. L. tagroí.

**Tuétano** — apiogó. L. lapioġo.

**Tullido estar** — siguetiŋince. L.  
ereyúe.

**Tuna** — ygualesich. L. gualshik.

**Turma de animal** — lolá. L. lolá.

**Tuyo** — hogogoth. L. hogorót.

U

Ubres — loti. L. legoqui.  
 Ulpjar — lasignech.  
 Ultimamente — nelotá.  
 Ultrajar — saconapogogi.  
 Umbral — yapiaglá.  
 Una ó algunas veces — natedapecc.  
 Una vez — catedach.  
 Umdir — patauí. L. nsherá.  
 Umdir ropa — silhohon.  
 Umdirse — dussi.  
 Unico — cadahach.

Unir — sienni.  
 Unir — yapahageth. L. cotinát.  
 Unirse, pegar — danaygeth.  
 Uno, una — natedách.  
 Uno — natedac.  
 Uno solo — nathedac colec.  
 Untar — sahamen. L. uamnaqué.  
 Untarse — nahamen.  
 Uña — cadenath. L. nachí.  
 Uñas — cadennati. L. nuachi.

V

Vaca (mi) ni vacá, 2ª vacaló.  
 Vacía cosa — yacaylech.  
 Vaciar — succadini. L. ocoóini.  
 Vaciar el vientre — sicohac.  
 Vaguear — schogotay.  
 Vaina — layl. L. ilolegalai.  
 Vais? — mohocó.  
 Valer — avolasigne.  
 Válgame Dios (ó) — quotalagáel.  
 Valle — cohitaechá.  
 Vamos — coluch.  
 Vaquilla ó ternera — vacalole.  
 Vara — colipocolé.  
 Varón — yalé. L. yaló.  
 Vasija — lahí. L. niechigui.  
 Vasura — apillochi. L. lasoguini.  
 Veces — layum.  
 Vedle, ahí está sentado — ynitó yni-  
 tigni.  
 Vejiga — lotiagalay. L. cháraqui.  
 Vela — lolé.  
 Vele — aneyaganá.  
 Vellaco — covemalloic. L. dilgroic.  
 Ven — ac.  
 Vena — yotá. L. lotá.  
 Venado — cagletá. L. dloroné.  
 Venas — lothá. L. lothál.  
 Vencer — sacanatih.  
 Vender — sisieten. L. men.  
 Vendrás — acoo.  
 Vengarse — sayogul.

Vengo de mi casa — sanac saticagó  
 ibó; *yo he venido de casa con Pedro*  
 — ayén yiadasá Pedro lenovi nohie.  
 Venir — sancévó. L. ialá.  
 Ventana — luhacé.  
 Veo — sauan; *no veo* — sasuan,  
 sasuaná.  
 Ver — saván. L. mecten.  
 Verano — nonagá. L. táp.  
 Verdad — nacaenzá.  
 Verdaderamente — neccaensaú.  
 Verde — ladalá. L. malók.  
 Vergüenza tener — sipocóhic. L. sca-  
 latró.  
 Vestido — hipoté. L. alogó; *mi ves-  
 tido* — hipó, 2ª enapó.  
 Vestido—hipó; *vestido mio*—ayonó;  
*vestido blanco* — yapagach.  
 Vestir á otro — savolapó.  
 Vestirse — annoct.  
 Vete — amó; *vete tuego*—arialá (n?)  
 lamanagul.  
 Vibora—comogón, pelogadag-dagaic.  
 L. adranák.  
 Vida — calcolagatech; *vida eterna*—  
 calehegén.  
 Vieja — yapay. L. yrainá.  
 Viejecito — yagaicolec.  
 Viejo — yupaic, yagaic. L. yrainí.  
 Viéndolo yo — ayem silotapec, ayem  
 silotapegá.

**Vienen** — lanác; *Pedro viene* — Pedro sanecbó.  
**Viento este** — neté. L. nté.  
**Viento hacer** — avoncté. L. cnakeraik.  
**Vientre** — cadahán. L. dahán.  
**Villssimo** — sallagadaic.  
**Vinal** — nininasequí.  
**Viruelas** — dalogó. L. dalogro.  
**Visco** — tasilagueth.  
**Visible** — navaná.  
**Vituperar** — nayatén.  
**Viuda** — pahoy. L. pai.  
**Viuda** — pesoy. L. pesoy-pay.  
**Viudo** — pessoyc, pesoic. L. pussote, pesoic.  
**Vivir** — siccalech.  
**Vocablo** — yacatahc.  
**Volar** — vayó.  
**Voluntad** — schopitauá.  
**Volver** — aniglach. L. igalák.

**Volver** — asayquedá; *volver á ir* — sielocó. L. igrgloó; *volver de lado* — atlayquedá; *volver atrás* — sielach. L. igaluk; *volver á otro la espalda* — (?) avaloquedá; *volver á otro el rostro* — liquedá. L. letawalahl.  
**Volverán** — nigillocó, aveylacayó.  
**Volverse para otro** — niglaquedá.  
**Volverse ázia otro** — ataygét.  
**Vomitár** — sanol.  
**Vosotros** — camihí, camí.  
**Voy á mi casa** — sicidaibó, saicbó; *me voy* — saic; *voy antes de tí* — saic tiavilí ahám; *voy despues de tí* — saic modicavilí ahám; *voy hácia mi casa* — saicedá íbó.  
**Vuelta dar en redondo** — sielahadesúp.  
**Vuélvete** — niclich.  
**Vuestro** — aviogóth.  
**V. md.** — acami.

## Y

**Ya** — lenoydebú.  
**Ya aclara el día** — diocotigni.  
**Yacaré** — aylohóc.  
**Ya despierto** — liraton.  
**Ya es tarde** — lahavitani.  
**Ya es de noche** — napallini.  
**Ya es de día** — leená.  
**Ya estoy de vuelta** — lesiolác.  
**Ya es tarde** — lahavitani.  
**Ya me voy** — te saic.  
**Ya me quedo** — casová.  
**Ya me levanté** — sonsigém.  
**Ya no veo** — sutasaguanapéhc.  
**Ya no oygo** — sasacá.  
**Ya no hablo** — sotasitacó, sotascová, l.  
**Ya no ando** — susicubó.  
**Ya recordé** — lesatón.

**Ya sanaste?** — mellea dovemevech?  
**Yerba** — vevé. L. anakpi.  
**Yerba** — iduá. L. awacpi.  
**Yerno** — ladogonec.  
**Yo** — ayen.  
**Yo bueno** — ayen-noen-ta.  
**Yo cojo** — conneget; *yo cojo pan* — saconeget; *yo cojo leña* — sacoypac; *yo cojo agua* — saygasomá; *yo cojo carne* — adayguíac.  
**Yo queriendo** — scopita.  
**Yo queriendo comer** — sisa scopita.  
**Yo quiero á mi padre** — scopita ni ita.  
**Yo quiero agua** — niyomo.  
**Yo quiero comida** — sisá.  
**Yo quiero pasear** — scautó.  
**Yo quiero flechas** — ysicnic.

## Z

**Zambullir** — sigomini. L. uomni.  
**Zambullir á otro** — savigni.  
**Zapatos** — hipolé.

**Zorra** — novagayagá. L. uaireñá.  
**Zorrillo** — yssi. L. cumim.